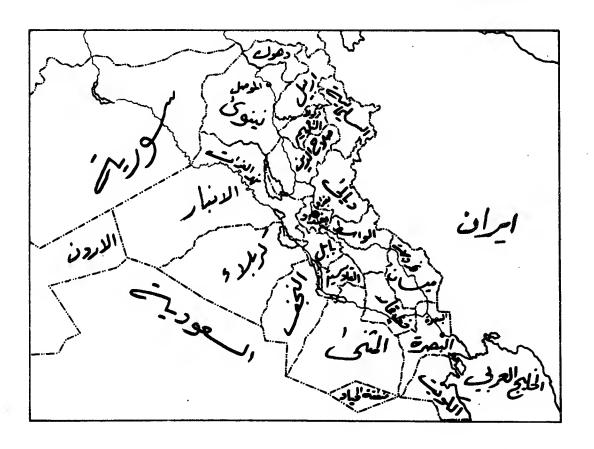
ARABIC IRAQI COURSE

Module 2 Lessons 5-8



June 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

f. feminine

ID Iraqi

m. masculine

MSA Modern Standard Arabic

pl. plural

sing. singular

CONTENTS

MODULE 2 OBJECTIVES	1
LESSON 5: ASKING AND TELLING TIME	3
Objectives	3
Grammatical Features	4
 Special Iraqi features in telling time: 	
وثلث ، ونص ، والا ّ، بيش ، الاسبوع الجاي •	رہے ،
The pronunciation of numbers in ID:	
، تلاتـة ، تلث ، احدعش ، اثنعش ، اخمسطعش .	ثنتيـن
• The ID ordinal and cardinal numbers: اربعة ،السابعة	اربع ،
• Special ID expressions and pronunciation: على طول	بيناتهم
Special usage of:	صدك ؟
The function of the noun of subject in ID:	الجساي
Measure I sound verb:	وكسف
Measure I weak-ending verb:	اجـا
Measure II verb:	بيسن
Communicative Exchanges	5
Frame I	5
Explanatory Notes	7
Drills	10
Communicative Exchanges	17
Frame II	17
Explanatory Notes	19
Drills	21
Classroom Exercises	28
Homework	35
Summary	38
Reference Grammar	39
Evaluation	41
Enrichment	42

MODULE 2	CONTENTS
LESSON 6: ASKING AND TELLING DATES	46
Objectives	46
Grammatical Features	47
 Usage of some special Iraqi words: ، أبوي ، يسابسا ، أغساتسي ، عينسي . 	بساب
Special pronunciation of a followed by hamza et	سبعـة أيـ
 Iraqi ways of addressing other people: ابو جاسم ، ابو خلیل ، 	ابسو ء
Iraqi diminutive form: حليوة ٢	
Iraqi pronunciation of the word "daughter":	
بنيَّة ، بت ٠	بنت ،
Special usage of the word "Really?" as interroga	tive
by intonation: تمام	
 The Iraqi dual and its adjective: وة ، رجالين زينين 	يومين حلــ
• The Iraqi dual case (accusative):	عطلتين
The Iraqi five names (nominative):	أبسوك
1.10 1.10 1.10 1.10 1.10 1.10 1.10 1.10	انسكسفى
• The Arabic calendar and months: ••• ر، ربيع الأول	محرّم ، صف
o The Iraqi interrogative usage of:	٠
Communicative Exchanges	48
Frame I	
Explanatory Notes	
Drills	
Communicative Exchanges	
Frame II	
Explanatory Notes	
Drills	
Classroom Exercises	
Homework	
Summary	
Reference Grammar	
Evaluation	
Enrichment	
Vocabulary	90

LESSON 7: BIOGRAPHICAL DATA	93
Objectives	93
Grammatical Features	94
 The noun of instrument: مدنع 	
• The form of excess: حرّيج ، طبّاخ ، حـلاتق ، طبيب	
The passive verb: ولد	
• The ID colors: حمرة	
• The measure I sound verbs: لسبس ، حسب	
• The measure I weak-ending verb:	
• The measure I weak-initial verb:	
• The measure II verbs: علم ، بـذل	
• The measure III verb:	
• The measure VIII verb:	
Communicative Exchanges	95
Frame I	95
Explanatory Notes	97
Drills	99
, and a second s	107
	107
	109
	112
	122
	126
2	129
	131
	134
Enrichment	135
Vocabulary	137
LESSON 8: JOBS AND OCCUPATIONS	139
Objectives	139
Grammatical Features	140
 Special ID expressions and special ID 	
ipronunciation: اللَّحْ ، معلومَ pronunciation:	j
o The ID usage of the prepositions: ان ، حتىي	i
اللب ، رغب ، زحم ، صنع ، فتح ، كبل Measure I sound verbs	•
o Measure I weak-ending works.	

190

MODULE 2

MODULE 2 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 2, and based on the following topics or situations:

Lesson 5: Asking and Telling Time

Lesson 6: Asking and Telling Dates

Lesson 7: Biographical Data

Lesson 8: Jobs and Occupations

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

- Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.
- Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.
- Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

MODULE 2 OBJECTIVES

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

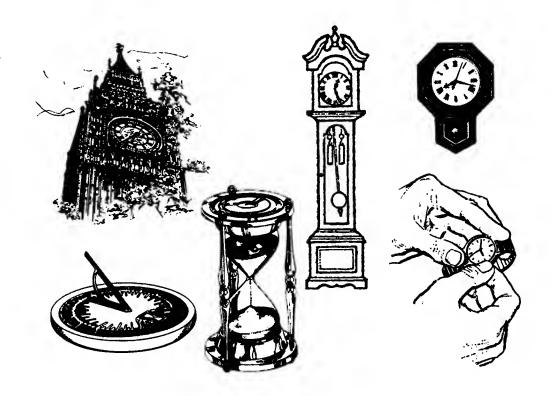
SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 5

ASKING AND TELLING TIME



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask and tell time in Iraqi.
- Ask what time an event is to start and respond to a similar question in Iraqi.

GRAMMATICAL FEATURES

- 2. The pronunciation of numbers اِیْدَعَشَ ، إِثْنَعَشَ in ID:
- 3. The ID ordinal and cardinal اربع ، اربعَة ، السَّابِعَة numbers:
- 4. Special ID expressions and pronunciation:
- ر. مدك ؟ Special usage of:
- 6. The function of the noun of subject in ID:
- 7. Measure I sound verb:
- 8. Measure I weak-ending verb:
- 9. Measure II verb:

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

شهاب: الساعة بيشيا نجيب، يبين سَاعْتِي وَكُفْتُهُ.

نجيب: يابا الساعة تلائة وَنَعْ وَخُمَّةُ.

شهاب: عندي موعد بالأربَّعة وَثلث ويا الدكتور بنجيب: إنت ما مبين عليك مريض.

شهاب: لا مواني المريض، إبني ، ولازم أمشي بعد عمن البيت.

من البيت .

LESSON 5 FRAME I



TRANSLATION

Shihab: What time is it, Najeeb? It seems my watch has stopped.

Najeeb: Oh, father, the time is 3:25.

Shihab: I have an appointment with the doctor at 4:20.

Najeeb: You don't look sick.

Shihab: No, I am not the sick one. My son is sick, and I must leave in ten minutes so that I can pick him up at home.

Najeeb: And, for this reason you came in your car today!

EXPLANATORY NOTES



1. السَّاعَة, "time," literally meaning "the hour," is ID and MSA.

It is also used for the English "clock or wristwatch."

When using سَاعَة , "hour," in telling elapsed time, cardinal numbers are used to show quantity.

Example:

one hour
two hours

three hours

four hours

ساعة وحدة ساعتين دس ه مر م تلك ساعات رُوره مر م

2. بكت , "how much," is ID for the MSA . It is interrogative normally. It is used to inquire about time if it follows
the noun, and about fare or price if it precedes the noun.

Examples:

What time is it?

How much per kilo is this meat?

How much is the plane ticket?

السّاعة بيش؟ هذا اللّحم بيش الكيلو؟ بيش بطاقة الطيارة ؟

- 3. "seems" or "appears," is ID for the MSA which is also used in ID. In MSA عظـــــــــ is used to mean both "appeared" and "parted."
- 4. Literally translated means "Oh, father." It is ID slang. It is mostly used to attract attention. It is used quite frequently. There is a variety of similar slang expressions which are also popular in ID. (See Enrichment, p. 42.)

Notice that تلانسة , "three," is pronounced as if it begins with and that نعن , "half," is نعن . There are no other differences from the MSA. Principally, the system of telling time is the same in ID and MSA. There might be different pronunciation though. The system simply is as follows:

The hour is given first, followed by the minutes. If there are 15 minutes or multiples of 15 then, "quarter," "half," or "minus quarter," or "to ---," may be used. If there are 20 minutes then, "a third," may be used. If there are more than 20 minutes like 22, 23 or 26 and so forth, the cardinal number is given either with "and," or "except" or "to ---."

Examples:

the hour is seven and five (7:05)

eight and ten. (8:10)

9:15 nine and a quarter (15 after nine)

الساعة سبعة وخمسة

مره وروس تسعة وربع تسعة وأخمسطعش دقيية

مره ي ره موره و الساعة عشرة وثلث

Notice that the word دُقيقة , "minute," is used with 15 and 30.

the hour is ten and a third (10:20)

eleven and twenty-five minutes
(11:25)

twelve and a half (12:30)

one third to two "One third till two" (1:40)

one quarter to three (2:45)

ten till four (3:50)

five to five (4:55)

ور م و مرود در مرود المرام و المرام و

مرر رو ه اتنعش ونیص

وْنترين إِلاّ وْلِتْ

• رم شرو. تلاثة إلا ربع

رُوم مَنْ الْمُ الْمُعْلِقِيلُ الْمُعْلِقِيلُ الْمُعْلِقُلْمُ الْمُعْلِقُلْمُ الْمُعْلِقُلْمُ الْمُعْلِقُلْمُ الْمُعْلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمِعْلِمُ الْمِعْلِمُ الْمِعْلِمُ الْمُعْلِمُ الْمِعْلِمُ الْمِعْلِمُ الْمِعْلِمُ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمُ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْمِعْلِمِ الْ

two minutes to six (5:58)
seven and three minutes (7:03)

ت الآ دقیفتین ستة الآ دقیفتین سبعة وتلث دقایق

- 7. "you came," is the MSA . This is the pattern of ID dropping the medial hamza and pronouncing its seat.
- 8. احدعش may be pronounced احدعش in certain areas.



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

1. What time is it, Najeeb?

ساعة المدرسة - ساعة البيت - ساعة المكتب ساعة المكتب ساعة المدرسة الجديدة وكفت ساعتي وغيرة وغيرة المكتب ساعتي وغيرة المكتب ساعتي وغيرة المكتب ساعتي - ساعتها - ساعتهم الساعة بيش ؟

الساعة بيشيا نجيب ؟

What time will you go to the doctor?

ساعة بيش

ساعة بيش تروح للدكتور ؟

3. It appears that you're sick today?

۰۳ يَبَيِّنْ إِنْتُ مُرِيضَ الْيوم بين - يبين - مبين

يبين

يبين انت مريض

يبين انت مريض اليوم .

 Oh, father, it is four o'clock.

إ. يابا الساعة اربعة .
 مه ي رو ي .
 الساعة ستة _ الساعة عشرة _ الساعة إلىنعش

بابا

الساعة

الساعة اربعة

يابا الساعة اربعة •

م م حدی ده و و و و و و و

5. The time is 3:25.

الساعة تلاثة .

تلاثة ونس

تلاثة ونص الا خمسة .

خَمْسَةً وُنُعِنَ إِلَّا خَمْسَةً •

ه م ه م و روق شروس. ثمانية ونص إلا خمسة ·

الساعة تلاثة ونعن الا خمسة •

6. For this reason, I am sick.

٠٦ كيسب آني مُريِقُ

ليهسيب

اني مريض

لهسبب اني مريض

7. For this reason, I came today.

۷، لهسبب جیت الیوم ، جیت ـ جیتر حیتوا

ليهسيب جيت

جيت اليوم

لهسبب جيت اليوم •

Two

Use the interrogative نيت to form questions in the following 10 sentences. Make any other necessary changes.

Example:

- (Teacher) مرتي تروح للمدرسة الساعة سبعة الصبح
 - (Student) الساعة بيش مرتك تروح للمدرسة ؟
 - ١٠ احنا نتعشي الساعة سبعة يوميا ٠
 - ٠٢ علي يروح للدائرة الساعة ثمانية الصبح ٠
- ٠٣ الملازم حيدر راح يكون بنادي الضباط الساعة ايدعش الليلة
 - ٠٤ سمير راح يجي لبيتنا الساعة غشرة ٠
 - ٥٠ اني ومرتبي راح نروح للمطعم الساعة اثنعش اليوم ٠
 - ٠٦ الرائد علوان عزمنا عالعشا الساعة تسعة ٠
 - ٠٧ اني اكعد الساعة ستة الا ربع الصبح ٠
 - ٠٠٨ واكل الساعة سبعة ونص٠
 - ٥٠ واروح لشغلي الساعة شمانية الاخمسة ٠
 - ٠١٠ واكون هناك بمكتبي الساعة ثمانية وخمسة وعشرين دقيقة ٠

Three

Complete the 10 sentences on the right by choosing the appropriate item from the list on the left.

- ٠١ ثمانية وخمسة وتلاثين دقيقة هي ـــ ٠ نتعشي أ
- ٠٢ المدير يكون بمكتبه الساعة ثمانية ... ٠ اربعة واربعين دقيقة
- ٠٠ سبعة وخمسة وخمسين دقيقة هي ـــ ٠ مبعة وعشرين دقيقة ٠
 - . ٤٠ سبعة وخمسة وتلاثين دقيقة هي ـــ ٠
 - ٥٠ سبعة ونص الاخمسة هي ___ ٠
 - ٠٦ الرائد علوان اجا للكتيبة الساعة ... سبعة ونص وخمسة

```
    ٧٠ سبعة وثلث هي ـــ ٠
    ٨٠ سبعة واخمسطعش دقيقة هي ــ ٠
    ٢٠ احنا ــ بالسبعة ٠
    ٢٠ خمسة الا ثلث هي ــ ٠
    ٢٠ خمسة الا ثلث هي ــ ٠
```

Four Using the clues in the left-hand column, change the times in the following 10 sentences and make any other necessary changes.

Example:	Te) اروح للشفل الساعة سبعة وخمسة •	eacher)
8:07	S) اروح للشغل الساعة ثمانية وسبع دقائق ·	tudent)
10:15	عدها موعد الساعة عشرة وعشرة •	• 1
8:30	عزمنا عالعشا الساعة تسعة ٠	• ٢
7:20	نجيب انتظر من ساعة سبعة الصبح •	• ٣
9:04	ساعتك وكفت على الخمسة وتلث دقايق •	• {
6:25	احنا نتعشى عادة بالساعة ستة واخمسطعش دقيقة .	• 6
4:35	جـت بسيارتها الساعة اربعة الاثلث .	٠٦
one and a half	مار لها ساعتين كاعدة وياه ·	• Y
40 minutes	لازم تمشي بعد عشرين دقيقة ٠	٠,٨
11:40	تكدرين تشوفين المديرة الساعة احدعش الا ربع •	• 9
two and a half hours	علي راح يخابرك بعد فد اربع ساعات ونص ٠	•1•

Five Change contains to contains in the following 10 sentences. Make the necessary changes.

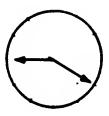
Example:	 To الدرس يخلص الساعة تسعة واخمسطعش دقيقة • 	eacher)
9:10	S) الدرسيخلص الساعة تسعة وعشر دقايق •	tudent)
•		
5:10	ساعة الدائرة وكفت على الخمسة وخمسة وعشرين دقيقة · ·	• 1
7:05	اجو بسيارتهم الساعة سبعة وعشرين دقيقة •	• ٢
4:03	جاب ابنه الساعة اربعة ودقيقة وحدة ٠	• "
2:54	شهاب دينتظرك من الساعة تلاثة الا اخمسطعش دقيقة ٠	• {
1:06	الموعد ويا الدكتور بالساعة وحدة وخمسة وعشرين دقيقة ٠	••
5:55	يبين ما راح يكون النا وكت حتى الساعة ستة الا عشرين دقيقة ،	• 7
2:07	الساعة هسة تُنتين وواحد وعشرين دقيقة ٠	• Y
10:09	اشوفك الليلة الساعة عشرة واخمسطعش دقيقة انشاء الله •	٠.٨
4:08	خلي نكون بالنادي الساعة اربعة الا دقيقتين •	• 9
2:53	يابا ليش ما تجينا بالثنتين وتلاثة وعشرين دقيقة ٠	• 1•

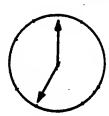
Six What does each clock say?

Example: .

(Teacher) الساعة بيش؟

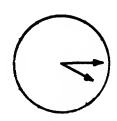
(Student) الساعة وحدة ونص ٠













Seven Use the words and phrases in the left-hand column to complete the 10 sentences on the right, then translate them orally into English.

Example:	(Teacher) الاجتماع ـــ خمسة ٠
الساعة	(Student) الاجتماع الساعة خمسة ·
جيت	٠١ عليه الفرح:
مبين	٠٢ اكعد الساعة ستة ٠
ابني	٣٠ الساعة ؟
بالليل	٠٤ راح للبيت بالعشرة و للله ٠
الصبح	ه. مبین انت ـــ واکفة ۰
الساعة	۰٦ ـــ مو مريض ۰
بيش	٠٧ آني ـــ الساعة ثنتين ٠
ساعتك	٨٠ الساعة تسعة الا ـــ ٠
نص	٠٠ العشا الساعة ثمانية ـــ ٠
خمسة	٠١٠ راحوا للنادي حصب شعانية.

Eight

Choose from the left-hand column the most appropriate response to each of the following 10 Iraqi sentences.

•1	الساعة بيش؟	صار لي ساعتين
٠٢	اشكد صار لك كاعد بالمطعم ؟	علي
٠٣	منو اللي ساعته وكفت؟	خمسة ونص
٠٤	جم دقيقة بالساعة ؟	بسيارتي
••	اخمسطعش دقيقة هي	ستين دقيقة
٠٦	الثلث ساعة اشكد بيها دقايق ؟	ربع ساعة
• Y	مبين عليك مريض اليوم •	عشرين دقيقة
٠٨	اشلون جيت للشغل اليوم ؟	حتى اخذ ابني للدكتور
• 9	شنو السبب جيت بسيارتك ؟	اي والله آني مو زين
•) •	ابنك شبيه ؟	هو شوية مربض

Nine Translate the following 10 Iraqi sentences into English.

Example:	Y :	(Teacher)
	الساعة سبعة وخمسة .	(Student)
	الصبح	Y:0;	• 1
	بالليل	۸:۲٥	• ٢
	بالليل	9:80	٠٣
	الصبح	1 • : • •	• {
	بالليل	11:81	••
	الصبح	17: • 7	٠٦
	الصبح	1: **	• Y
	الصبح	7:00	٠٨
	الصبح	٣:٠١	• 9
	1 111 .	7.7.	

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Captain Jameel is in Major Alwan's office. After salutes and greetings have been given, the following exchange takes place.

النقيب جميل: ليشيمتن هذي المساراة راح تجري؟

الرائد علوان : ﴿ إِسْبُوعُ ٱلْجَايِ ، يُومِ ٱلْخَمِيسُ ٱلسَّاعَةُ تَلاثُةٌ وُنُصُ ٱلْعُصِرُ ٠

النقيب جميل : مُدُكُ ؟ لا وَٱلْلَهُ آني مَا عِنْدِي بَسْ ، يِمْكِنْ مُسلَّارِمٌ حَيْدَرْ عِنْدُه

LESSON 5 FRAME II



TRANSLATION

MAJ Alwan: Do you have tickets for the football match

between our army's team and the Jordanian

army's team?

CPT Jameel: Why? When will this match take place (will run)?

MAJ Alwan: Next week, on Thursday, at three-thirty in the

afternoon.

CPT Jameel: Is that true? No, I don't have tickets, but

Lieutenant Haydar may have. He is usually,

always, in this camp in the afternoon.



EXPLANATORY NOTES

- 1. بطانت , "ticket," is both ID and MSA. Even the pronunciation is the same. It does not have a root. It is not of Arabic origin. The plural is either مطانت or بطانت . The latter may be pronounced with the seat rather than the hamza. The English word, "ticket," is also used.
- 2. مُبَارَاةً كُـرَةً القَـدَمُ , "match" is also both ID and MSA. مُبَارَاةً كُرةً القَّلَة is "football match," مُبَارَاةً كُرةً السَّلَة is "basketball match," and so on.
- 3. "between," is ID for the MSA . When suffixed with a plural suffix, it may be used in either one of two forms. Examples:

between them مینی or میناتیم between you (pl.) مینکم or میناتکم.

is used like the English expression "between us."

- 4. فريسق , "team" or "group," also is both ID and MSA. In civilian organized sports clubs, فريسة , "team" is also used. (See Enrichment, page 43.)
- 5. مالنا , "our" or "ours," is an ID expression. It is a compound of المالذ , "possession" or "property," in both ID and MSA, and the pronoun suffix فالمنا . The feminine is المالذ . It is used as an ID expression of possession only when it is suffixed. It may be suffixed as desired.

Examples:

This book is mine.

This car is yours (pl.).
This watch is hers.

۱۰ مه ت ۱۰ ۱۰ ۱۰ و هذي السيارة مالتكم ٠ ۱۰ مه ت د ١٠٥٠ هذي الساعة مالتها ٠

Also see Enrichment, page 42.

- 6. ألْتَـي or الْعَادِم or الْعَادِم or الْعَادِم or الْعَادِم or الْجَاي . 'ألْجَاي is the ID noun of subject for the ID verb . (See Reference Grammar in this lesson, page 41.)
- 7. العَمْرُ , "afternoon," is also both ID and MSA. If the intention is to indicate the period of the day, in ID, it must be used with the definite article. It is usually used to denote a period of the day between 1500-1800 hours. (See Enrichment, p. 43.
- 8. مُسَدِّن . Notice the ID ف instead of ق . It is used quite often as interrogative by intonation rendering the meaning, "really?"
- 9. الظبر , "noon," is also both ID and MSA. Preceded by "after," it means "afternoon" and by كبل , "before," it means "before noon." It is used for the period between noon and 1500 hours. (See Enrichment, page 43.)
- ال مُلَى طَـول , "always," is an ID expression. It is the compound of the preposition عَلَـيُ and the word مُلُول , "length." It is also used to mean "all the way."

Example:

4, am with you all the way.

ور و ۱۰ رو ه آني وياك على طول ۰



One To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

The traveling ticket is with me.

١٠ بطاقة السفر عندي •
 بطاقة ، بطاقات ، بطايق
 بطاقة السفر
 بطاقة السفر عندى •

When is the football match?

٢٠ يمتى هي مُباراة كُرة الْقُدَم ؟
 مباراة مباراة كرة القدم ، مباراة كرة السلة مباراة كرة الطاشرة ، مباراة كرة المنفدة .

يمتى هي مباراة كرة القدم ؟

The rank of captain is between lieutenant and , بين الملازم والراعد أكو النقيب . major.
بين - بيني - بيني - بينيم - بيناتكم - بيناتكم - بيناتكم الملازم ، بين الملازم والراعد
بين الملازم والراعد اكو النقيب .

Today is the match between our team and the Jordanian Army's team. ٤٠ المباراه بين فريقنا وفريق جيش الأردن اليوم • فريق ، فرقة فريق المبين فريق المبين فريق المبين فريق المبيش

فريق جيش الاردن ، فريقنا وفريق جيش الاردن المباراة بين فريقنا وفريق جيش الاردن اليوم • مَالُناً ، مَالُتنا ، مَالُتنا ، مَالُتِي ، مَالُتِي ، مَالُتِم ، مَالُكُم ، مُلْكُم ، مَالُكُم ، مُلْكُم ، مُلِكُم ، مُلْكُم ، مُلِكُم ، مُلْكُم مُلْكُم ، مُلْكُم ، مُلْكُم ، مُلْكُم ، مُلْكُم

هذي بطاقات السفر للفريق مالنا •

I have a meeting with the commander next week.

٦. ٱلْإِسْبُوعُ ٱلْجَايِ عِنْدِي ٱجْتِمَاعٌ وَيَهَا ٱلْآمِرُ .

الاسبوع ، الجاي

الاسبوع الجاي

الاسبوع الجاي عندي اجتماع

الاسبوع الجاي عندي اجتماع ويا الآمر •

γ. المُبَارَاةُ رَاحِ تِجْرِي ٱلْيُومُ الْعَصْرِ ، وَالْعَصْرِ ، الْبَارِحة العَصْرِ ، الْبَارِحة العَصْرِ ، البَارِحة البَارِعة البَارِحة البَارِعة البَارِحة البَارِعة الب

تجري اليوم العصر

راح تجري اليوم العصر

المباراة راح تجري اليوم العصر •

Is it true that your son is coming Thursday?

٨٠ صُدُكُ إِبنَكَ جَايِ يُومِ ٱلْخَمِيسُ؟

صدك

مدك ابنك جاي ؟ صدك ابنك جاي يوم الجمعة ؟ صدك ابنك جاي يوم الأحد ؟ صدك ابنك جاي يوم الخميس ؟

و. يُوْمِياً ٱلظُهُرُ عِدْنَا عِشْرِينْ دُقِيقَةٌ ٱسْتِرَاحَةً . • twenty-minute break (rest).

بعد الظهر ، قبل الظهر

معروره مروره مروره البارحة الطهر ، باچر الطهر الطهر يومياً الطهر عدنا عشرين دقيقة استراحة .

We are with (support) our team always.

 أي الفريق مالنا على طول ويا الفريق مالنا على طول الخط ويا الفريق مالنا على طول كالخط ويا الفريق مالنا على طول

 كليتنا ويا الفريق مالنا على طول ويا الفريق ويا الفريق مالنا على طول ويا الفريق ويا الفريق ويا الفريق مالنا ويا الفريق ويا الفريق

Two

Answer the following 10 Iraqi questions with full responses, using the clues provided in the column to the left. Make the necessary changes.

Example:	يمتى جيت من المدرسة ؟	(Teacher)
ten minutes ago ، بق	جيت من المدرسة قبل عشر دقا	(Student)
next week	راح يسافرون لبغداد؟	۰۱ يمتى
8:00 p.m.	ہیش تتعشی ؟	۰۲ ساعة
this afternoon '	إح تشوفين المدير مالنا اليوم	۰۳ صدك ر
2:35 p.m. tomorrow	تجري مباراتنا ويا فريق	۰٤ يمتى
	ن الاردني ؟	الجيث
6:00 a.m.	بيش تروحون للمعسكر ؟	٥٠ ساعة
5:15 p.m. yesterday	ت سافر ابنك ؟	٠٦ اشوكت
tomorrow afternoon	اكدر أشوفك ؟	. ۲۰ يمتی
7:20	بيش كعدتوا المبح ؟	٨٠ ساعة
Thursday afternoon	عندج موعد ويا الدكتور ؟	۰۹ یمتی
five minutes ago	سويت الجاي ؟	۰۱۰ يمتى

Three Match the items in the left-hand column with those on the right to make 10 complete sentences.

•1	يوم الجمعة	جديدة
٠٢	يوم السبت اكو	يوم الاحد
٠٣	ابني سيارته مو	هو اخر يوم بالاسبوع
٠٤	فريق الجيش مالنا	فريقنا يتبارى
••	المباراة راح تجري	مدرسة
٠٦	اسبوع الجاي	تبارى ويبا فريق الاردن
• ٧	صدك انت	راح اسافر
٠٨	احنبا نحب نشوف	من مباراة كرة السلة
٠٩	الجيش الاردني	ما عندك بطاقة
•1•	مباراة كرة القدم اطول	عنده فريق همين

Four

problem and the second

or قبل الظهـر appropriately.

Example: الساعة عشرة ونص ـــــ (Teacher)

(Student) الساعة عشرة ونص كبل الظهر •

- ١٠ شفت المدير اليوم الساعة ثنتين الا ثلث ٠
 - ٠٢ بينوا بالمطعم الساعة اثنعش وخمسة ٠
 - ٠٣ تفضلوا عدنا الساعة تلاثة الاعشرة
- وكفنا ننتظر من الساعة اثنعتش ونعى الا خمسة ____ الى اثنعتش ونعى
 وخمسة ____ .
 - ٥٠ يجي من المدرسة الساعة عشرة ____ ٠
 - ٠٦ بين بالدائرة الساعة وحدة وعشرة عسمه
 - ٠٧ شربت الجاي الساعة احدعش وثلث ـــــ ٠
 - ٨٠ مرتي عدها موعد ويا الدكتور الساعة وحدة ونص
 - ٩٠ وين چنت لما الآمر دن عليك بالاثنعش وربع ــــ ؟
 - ٠١٠ ممكن تنطيني موعد بهاجر بتلاثة الا ثلث ؟

Five

Complete the following 10 sentences, using the appropriate item from the left-hand column.

١٠ المباراة راح ____ اسبوع الجاي ٠

٢٠ صار لك هواية ما ____ ٠ . اخمسطعش ودقيقة

٣٠ السامة ____ وكفت البارحة ٠

٠٤ عندى ____ الساعة تسعة وثلث ٠

ه٠ آني وياك ــــ ٠

٦٠ مدة الاستراحة بنص الوكت ____ ٠

٧٠ الظهر هو الساعة ــــ ٠

٠٨ الآمر يكدر ____ بالعشرة وثلث ٠

٩٠ فريق ــــ مالنا راح يتبارى اليوم العصر ٠ يشوفك

١٠٠ باچر ____ من سفرهم ٠

Six

Answer the following 10 questions in Iraqi, using the information provided in the left-hand column.

Example: بعد اشكد للمباراة ؟ (Teacher) 1/3 of an hour. بعد ثلث ساعة للمباراة • (Student) ٠١ بعد اشكد راح تبين النتيجة ؟ 5 minutes ٠٢ بعد اشكد نروح للمعسكن ؟ 15 minutes ٠٣ بعد اشكد تسوين الاكل ؟ half an hour ٤٠ بعد اشكد راح تتعشون ؟ one hour and 5 minutes ٥٠ بعد اشكد تجي للبيت؟ 2 hours ٠٦ بعد اشكد يصير الجاي ؟ quarter of an hour ٠٧ بعد اشكد اكدر اشوف الدكتور ؟ 1/3 of an hour 25 minutes ٨٠ بعد اشكد راح يجون من الدائرة ؟ ٩٠ بعد اشكد يجي المغرب؟ 12 minutes

Seven

25 minutes

Using the information in the left-hand column, change the subject in the following 10 Iraqi sentences. Make all the necessary changes.

١٠٠٠ بعد اشكد تخلص المساراة ؟

 Example:
 کعد ساعة ينتظر الآمر •
 کعدوا ساعة ينتظرون الآمر •
 (Student)

۰۱ مشیٰ عشرین دقیقة ۰

you, pl. f. • وكفت ربع ساعة انتظر السيارة •

vou, sing. f. • اني جيت للشغل بالسبعة الصبح • ٣٠٠

٤٠ السكرتيرة تروح لمكتبها بثمانية الا ربع يوميا ٠

ه. كعدوا نص ساعة بالنادي •

she • يجونا بعد ساعتين •

γ. خلصت شغلها وراحت للبيت ·

they, m.

٠٠ چنت مريض شوية لهالسبب جيت بالسيارة .

she

٠٩ هو اللي جابلنا البطاقات ٠

we

٠١٠ ابني دخل المدرسة هالاسبوع ،



CLASSROOM EXERCISES

What do you say?

- 1. You are staying overnight in a hotel. You would like to put in a wake-up call for 6:45 a.m. You are on the phone with the front desk. What do you say?
- 2. You are with a friend whom you would like to invite to a football match next Friday. You already have the tickets. What do you say?
- 3. You have ordered food in a restaurant and have been waiting for thirty-five minutes and nothing has happened yet. Inform the waiter of the situation.
- 4. Your co-worker asked you why you walk to work everyday, although you own a car. Tell him that usually it takes you twelve minutes longer by car.
- 5. Inquire about the time from your friend, and tell him that your watch seems to have stopped.
- 6. You are at a football match. Ask your friend how long it is to the end of the first half.
- 7. You are explaining a little about football (soccer) to your newly-arrived American co-workers. Tell them it is played in two halves and how long the halves and the half-time break are.
- 8. You watched a basketball match with your Iraqi friend. You were impressed by the Iraqi Army team. Convey this to your friend and also tell him you would like to come to all their matches.

- 9. You are a receptionist at a dentist's office. A patient just left the dentist's chair and came to you saying that the dentist wants to see her in a week. You tell her you can give her an appointment for ll:15 Tuesday of next week and ask if it is all right with her.
- 10. You are at a travel agency. You want a ticket to Baghdad for next Saturday at twelve, if possible, and you need to know the cost of the ticket. What do you say?

Role playing

Situation 1. Your son is looking forward to going with you to the football match. He asks:

اشوكت هي المباراة ؟

"At 3:30 p.m.

بعد اشكد راح نمشي ؟

"In an hour and a half."

صدك فريق الجيش مالنا زين ؟

"Yes, very much so."

اشلون راح نروح ؟ بالسيارة والا مشي ؟

"We will take the car."

Situation 2. You are talking to your wife who has not been feeling well.

اعتقد انی مریضة شویة •

"Why don't you make an appointment with the doctor?"

اي نعم راح اسوي موعد انشا الله •

"When?"

اسبوع الجاي •

"Why not call today and make it for next week?"

خوش فكرة ، بس اي يوم تتصور ؟

"Whichever day suits you."

اعتقد الاربعا الجاي يناسبني •

"OK, so call them right away, or do you want me to call?"

لا ، لا ، اني راح اخابرهم بعد فد عشر دقايق ٠

Situation 3. LT Haydar walked into your office. After saluting he asked:

تريد بطاقات للمباراة الجاية ؟

"What match?"

بكرة الطائرة فريق جيشنا والجيش الاردني ٠ .

"When is it going to be?"

بعد يومين ، يوم الثنين •

"Yes, I need four."

بس اربعة ، اذا تريد بعد بسكلي ٠

"You should be a major and not just a lieutenant."

الله يسمع منك •

Interpretation Practice

Be the interpreter in the following situations:

English speaker (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

£ 1.

Do you like to go to a basketball game with me?

یا یوم ؟

Not a day game. It is a Monday night.

ليش انت عندك بطاقيات ؟

Yes, I have four. If you like, bring your wife and I'll bring mine, too.

زين ، بس الساعة بيش المباراة ؟

I believe it is at 7:30, but we should be there an hour earlier.

كبل ساعة ؟ مو هواية ؟

No, remember, there will be a lot of cars there.

زين ليشما اعزمكم ونروح كليتنا للمطعم ونتعشى وبعدين نروح للمباراة ؟

Thanks, that is a good idea. What time?

اعتقد اذا اجي اخذكم بالخمسة يكون خوش وكت •

OK, good-bye.

Situation 2.

What time do you go to the office daily?

يومياً اني اروح للمكتب بالسبعة وثلث ،

How do you go? Do you drive or walk?

اني اروح بسيارتي لا مو مشي •

OK, could you come by and take me with you tomorrow?

اي ما يخالف • بسليش سيارتك اشبيها ؟

I don't know; it just stopped yesterday.

زين عيني بسراح اكون عندك بالسبعة وخمسة وتلاثين دقيقة •

That is fine, thanks.

Situation 3.

صدك الرائد علوان انقل ؟

Oh, yes, to the 7th Regiment.

من اشكد ؟

Two weeks ago.

قبل اسبوعین وآنی ولا اسمعت بیها .

Well, you were away on a trip.

اي نعم بس اني چنت مسافر بس اسبوع وشوية •

Well, it was at that time, we heard about it.

ياسا والله هو چان خوش ضابط

Oh yes, we will always remember him.

راح نتذكره على طبول ،

Translation Practice

Translate orally the following 10 sentences.

- ١٩ اني ما چنت اعرف بس يبين ساعتسي وكفت شوية ليلة البارحة ،
- ٠٢ ولما جيت للمكتب الصبح چانت الساعة تسعة مو ثمانية بساعة المكتب ٠
- ٠٣ والمدير در علي وراد يعرف ليش ، فحجيت له الحجاية والله وصدكها .
 - ٠٤ وكل لي زين وابنك اشلون موانت تأخده للمدرسة يومياً الصبح .
- ٠٠ كتله والله ما اعرف اسُّووا لنه بسراح اروح اجيبه من المدرسة العصر ٠
 - ٠٦ فراح اعرف اصار له بعد الساعة اربعة العصر ٠ .
- ٧٠ لما اجى ابني للسيارة كلي يابا ترى مدير المدرسة ما لتنا ما عجبه اني
 ما وصلت الى التسعة الا ربع الصبح .
- ٨٠ كتله ما يخالف عيني اني ما چنت اعرف الى ان دخلت المكتب وشفت الوكت
 بالساعة مالة المكتب ٠
 - بــــن ساعتــ وكفت شوية لمدة ساعة ليلة البارحة •
- ٠١٠ وكلي لازم يكون عندك تلث اربع ساعات حتى ما كليتهم يوكفون بنفس الوقت ٠

Dictation Practice

With books closed, write the following 5 sentences as the teacher dictates them.

- ١٠ الاسبوع الجاي راح يصير تلث اسابيع من انقل نجيب ٠
- ٠٢ عندى موعد ويا الدكتور بالثنتين وخمسة وعشرين دقيقة بعد الظهر ٠
 - ٠٣ اليوم العصر ، او كول بالاربعة خابرني من فضلك ٠
- ٤٠ ابني عنده تلث بطاقات للمباراة الجاية مال كرة السلة ، بس احنا خمسة ٠
 - ه ، صدك انت عندك بعد بطاقات ؟ زين أريد فد وحدة أو ثنتين ٠

HOMEWORK



Exercise One Transcribe the following 10 recorded sentences.

Exercise Two Write the English translation of the following 10 sentences.

Exercise Three Listen to the following conversation, then answer the questions based on it.

- 1. What did Najeeb ask Ali about?
- 2. What did Ali's watch say?
- 3. When will the football match begin?
- 4. What was Najeeb's suggestion?
- 5. Did Ali agree to the suggestion?
- 6. Where are they going to dinner?
- 7. What time will they be going?

Exercise Four You will hear 10 Iraqi sentences each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

a. چانت خوش مباراة

• 1

. d. اليوم بالاربعة ونعن

c. عجبتني المباراة

• ٢

- a . هي جت کيل ساعتين •
- d. لان هم على طول مايجون
 - c. لان هو مريض اليوم ·

• ٣

- a. جيت بسيارتي
 - b. باچر العصر،
- o. عدنا استراحة .c

٤ •

- a. سبعة ونص الا خمسة
 - b. هسة راح اسافر *
 - مراحوا للنادي ٠

• 0

- a. عندي بطاقة السفر ·
 - d. ويا الدكتور ·
 - c. بعد الظهر •

•٦

- ٥. راح يجي اليوم.
- م راح يسافر بالسيارة ٠
 - ٥٠ اسبوع الجاي ٠

• 1

- المباراة اليوم العصر
 - b. اليوم كبل الظهر .
 - c. خابرهم من النادي •

LESSON 5 HOMEWORK

• ٨

- a. الساعة تسعة ·
 - b. بعد وکت ۰
- ع. كعدت الساعة ثمانية ،

• 9

- a. ساعتي واكفة · ع
 - d. ساعتین ونص ،
 - ٥٠ البارحة بالليل ٠

. 1 .

- a . هان عدنا اربع بطاقات ·
 - هذی البطاقات جدیدة
 - ۵ البطاقات عد حيدر

SUMMARY



- l. For بطاقــة, "ticket" or "card," ID also uses the English word تكــت , "ticket."
- is used for anything that implies a competition.

 The verb is باری, "trimmed." The measure III form, ساری means,
 "competed."
- is used for "team" or just "group." ا فريــق
- 4. مالسي, "mine" or "my," is used to emphasize possession. Notice the difference in the meaning in the following examples.

My book.

کتابی •

This book is mine.

هذا الكتاب مالى •

- 5. الجاي , "coming," is a noun of subject. Remember, the noun of subject may be used to render the action contained in its verb. The usage of it in ID is expanded to the past tense also.
- 6. In ID العصر, "afternoon," without the definite article has several other meanings that do not imply time period.
- 7. صدك , "true," is used quite often as interrogative by intonation.
- 8. الظهر , "noon," is seldom used in ID in a phrase in construct with the day specified.

Examples:

EnglishIDMSAday, noonاليوم الظهرday, noonاليوم الظهراليوم الغدباچر الظهر

REFERENCE GRAMMAR



1. Measure I verbs:

a. وكسف "stopped," is a weak initial verb

Pronoun		Perfect	Imperfect	<u>Imperative</u>
he	و ټ هو	, ^ , وكف	ره / ه پوکف	
she	ټ هي	، ه / ه وگفت	وه م. توکف	
they	د ت هم	و ه ر وکفوا	و • و پوکفون	
you, m.	و ر رانت	و ر اُوکفِت	وه / ه توکف	و سره اوکف
you, f.	ا رانتر	و / ٠ او <u>كفت</u> ي	٠٠ توگفين	و . اوكفي
you, pl.	انتو پ	و ۱۰۰ و اوکفتو	ر ه و توکفون	ر ه وَ اوكفوا
I	آئي	اوكفِت	ر اُوكف	
we	إحنا	اُوكفتاً	ر نوکف	
verbal noun	1	ووه وه. وکوف or وکفة		
noun of sub	ject	و . واکِف		

noun of object not used, but that of measure II, مُوكِنة , is used

Pronoun	Perfect	Imperfect	<u>Imperative</u>
he	واجًا هو	ہجي	•
she	رِجَتْ هي	تجي	
they	ر و اِجُوا هم	و . پيجون	
you, m.	** ر جِيتُ/ إِجِيْت انت	رتجي	*n/A
you, f.	جِيْتِي / إجِيْتي انت	تجين	N/A
you, pl.	﴿ جِيْتُو / إِجِيْتُو انتو	تجون	N/A

Imperative

*N/A, not applicable. The verb تعال is used for this purpose.

**In 1st and 2nd person the form of اجا is used more than الجا .

***Remember, a noun of subject gives the meaning of the action contained in its verb. The following usages of جاي , "coming," are all nouns of subject.

The train is coming.

The coming days will be enjoyable. . إِلْاَيَامُ ٱلْجَايَة رَاحُ تَكُونَ حِلْوَة The examples above portray the noun of subject in the "---- ing" form, but it is also used with "---- er," as "comer."

In ID the usage is expanded to the past tense, but in translation it would appear as a verb.

Example:

I have come to this place before.

- 2. Measure II verb, "appeared" or "seemed"

 See measure II model pattern, Lesson 1, page 40.
- 3. When minutes or hours are counted, the ID number system, explained in Lesson 4, applies for both cardinal and ordinal numbers.

EVALUATION



Part A.

You will hear 10 Iraqi questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

Part B.

Translate the 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C.

Transcribe the following recorded 5 Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following Iraqi paragraph, then answer the 5 questions based on it.

Questions

- 1. How long is a football match?
- 2. Is a basketball match longer in duration than a football match?
- 3. Is football played in quarters or halves?
- 4. How long is half-time in a football game?
- 5. How long does a football match last, including playing time and the half-time break?

ENRICHMENT



is an ID way of attracting attention. There is a variety of similar expressions; below you find the most frequently used ones.

my	master	اغاتي
my	eye	عيني
my	eyes	عيوني
my	heart	كلبي
my	life	حياتي
by	God	بالله
ple	ease	ارجوك
pai	cdon	العفو
al	Low me	اسمح لسي
Is	say	اكول

- in both MSA and ID is "property" or "possession," but in ID when it is suffixed it means the showing of possession. It is also used in a slang expression

 "I have nothing to do with it," or "What is it to me?"
- 3. The week, in the Middle East, starts on Saturday. The weekend in most cases, is one day only, Friday. Government workers and the armed forces take Thursday afternoon off, too. Below you find the days of the week.

Saturday	السبت
Sunday	الأحد
Monday	التنين or الاثنين

LESSON 5 ENRICHMENT

Tuesday التلاثا Wednesday الاربعا Thursday الخميس

4. Islam is the religion of the majority of people in the Middle East. According to Islam, there are five prayers a day, thus the day is divided into five distinct periods. They are:

morning الصبح noon الظهر between 3 and 6 o'clock sunset evening العشل or 'العشا 'المسا'

is "sunup." The word کبـــل is "sunup." and الفجــر "before," and العصر ، الظهر and العمر. "after," are used with

- 5. In athletic circuits, both فرقة and فرقة are used to mean "team." In the armed forces, فرقة is more common, because فرقة used to mean "division."

 On the other hand, فرية also means "three-star general."
- 6. أصدك, "Really?" with interrogative by intonation is very widely used. مدنسة, "charity," usually is something given in the name of God, a prophet or a saint.
- 7. For عادة , "usually," sometimes ID uses اعتياديا , which means "normally" in MSA.
- 8. على طبول , is used to mean "always." It is also used to mean "to the end." Sometimes, خبط , "line," is added, thus resulting in على طبول النظ , "all the way."

VOCABULARY



English	<u>ID</u>	MSA
afternoon		العصر
airplane		طيارة
always	على طول	
appear (to), seem (to	بيَّن (
appointment		موعد ، مواعيد (ج)
basket		سلة
between		بين
car		سيارة
camp		معسكر
come (to)	اجا	
coming, next	الجاي	
except, till, to		
father	لبلي	
football		كرة القدم
for this reason	لهسبب	
how much	بيش	
Jordan (country)		الاردِن
kilo	کیلو ، کیلوات	
match (sports)		مباراة ، مبارايات (ج)
meat		لعم ، لحوم (ج)
Najeeb (name)		نجيب
patient (sick)		مریض ، مرضاء ، مرضی (ج)
possession		مال ، أموال (ج)
Shihab (name)		شهاب
son		ابن ، ابناء (ج)

English

ID

MSA

stop (to)

وكف

take place (to), run (to), flow (to)

جری

team

فريق ، فرق (ج)

third

ثلث ، اثلاث (ج)

ticket

بطاقة

true, really

صدك

usually

عبادة

week

اسبوع ، اسابيع (ج)

LESSON 6

ASKING AND TELLING DATES

914				ان	: نیسه	التنمر
anti	الخيس	الاربعاء	الثرناء	الاسين	الآحد	السبيت
٨	٧	٦	0	٤	۲	<u>C</u>
10	18	14	15	11	١.	9
77	(1	C.	19	11	17	17
69	51	77	67	(0)	37	۲۲

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to ask about and give information concerning:

- The days of the week.
- The months of the year and Muslim holidays.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Usage of some special Iraqi words: ر ، و ، ر / ، کر ، و ، و بر ، و مینی مینی مینی مینی ، مینی مینی ، مینی

2. Special pronunciation of a followed by hamza:

سيعقر أشكام

3. Iraqi ways of addressing other people:

رُو مَ كُو مُ كُو مُ أبو علي، أبو جاسم، أبو خليل •

4. Iraqi diminutive form:

حليوة

5. Iraqi pronunciation of the word "daughter":

بنت ، بنية ، بت

6. Special usage of the word "Really?" as interrogative by intonation:

۔ ر ہ تعام

7. The Iraqi dual and its adjective:

يومين طِلوة ، رجالين زينين

8. The Iraqi dual case (accusative):

. . . .

9. The Iraqi five names (nominative):

ابوك

10. The measure VII verb:

انگفر گر

11. The Arabic calendar and months:

، رئته مرار ما مروزه محرم ، صفر، ربيع الأول •••

12. The Iraqi interrogative usage of:

پ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Nazeeh is helping his first-grade daughter Fawzeyah with her homework, while sipping tea and smoking his waterpipe.

فُوزية: بابا ، چُم يُوم أَكُو بِالإسبوع ؟

نزية : أَكُو سَبِعةِ أَيَّامٌ بِالإسبوع وَأُولُ يَوم هُو يُوم السّبِت .

فوزية: زين بَسَ ليسَ إِحسَا نَرُوح لِلْمَدْرَسَةُ سِتَةِ أَيَّام فَقَط ؟

نزيه : هَا مُو آخِر يُوم هُو الْجَمْعة ويوم الْجَمْعة الْمَغْروض يكون عَظلة .

فوزية: لِيشَ مَا يَسُوون يُوم الْخَمِيسَ هَمْيَن عَظلة وتصير الْعَظلة يُومين ؟

فوزية: لِيشَ مَا يَسُوون يُوم الْخَمِيسَ هَمْيَن عَظلة وتصير الْعَظلة يُومين ؟

نزيه : لا هَالشكلُ إِلاَشْغَالُ مَا تَنْكَفِي ، لَكِنْ بِالْدُوائِرِ الْحَكُومِيَّة وَالْجَبِشَ

بِنْطُوهُمُ ٱلْخَمِيسَ نَصْ نَهَارٌ هُمْيِّنَ .

LESSON 6



TRANSLATION

Fawzeyah: Papa, how many days are there in the week?

Nazeeh: There are seven days in the week, and the first

one is Saturday.

Fawzeyah: OK, but why do we go to school six days only?

Nazeeh: Ha, but the last day is Friday, and Friday is

supposed to be a holiday.

Fawzeyah: Why don't they make Thursday a holiday, too,

and the holiday will be two days?

Nazeeh: No, that way the work won't get done. But, in

government offices and in the army, they are

given half of Thursday off, too.

EXPLANATORY NOTES



1. بأب, "papa" or "dad," is ID for the MSA بأب, "my father."

It is usually used only by the young children when talking to their fathers. بأب, "father," when suffixed in ID, is always in the nominative case, أبر

Example:

my father
her father
your (pl.) father
our father
their father
the father of Alwan
the father of Haydar

Customarily, men are called not by their names, but as the father of....

Example:

the father of Ali

The name of the oldest son is always used even if there is an older daughter. Certain names are always associated with certain other names. Thus, if the man does not have a son yet, his friends reach in the bag and pull out the name associated with his.

Example:

ب محمّد , "Muhammad," is أَبُو جَاسِم , "the father of Jassim" , "Ibraheem," is أَبُو خَلِيلٌ , "the father of Khaleel" and vice versa.

بانس , which also means "father," is most often used to attract attention. Other ID expressions like, عثني , "my eye," are also used to attract attention or to start a conversation. (See Enrichment, page 88 and Enrichment, Lesson 5, page 42.

- 2. ﴿ "how much" or "how many," is the ID for the MSA كُمُ .

 The only difference is the ID changing of the ط , "k," to
 ق , "ch."
- 3. In ID, if the counted noun starts with a hamza, and the number is feminine, an assimilation takes place between the and the hamza and the sound of a heavy -, "t," as if with a shadda, emerges. Thus, "seven days" is written but is pronounced.
- 4. The days of the week start with "Saturday," which is followed, in order, by:

Sunday الأحد Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Thursday

Friday

5. "holiday," is ID and MSA. Friday is considered a holiday because Moslems are required to pray in the mosque at least once a week, and that is Friday's noon prayer. The weekend is only one day for most people in Iraq, one-and-a-half days for some.

is a literal translation from the English, "the weekend holiday." In ID, the reference made to "Friday," tends to mean "weekend."

6. مَالَشَكِل , "this way," or literally, "this shape," is هذا الشكِل in MSA.

Example:

Football is played this way.

كرة القدم تنلعب هانسجل "أكان شمي مالشكان،

The kabab is broiled like this.

الْكُنَابُ يِنْشِوِي هَالُشَّكِلُ •

In MSA it is never used in this context. Notice the ID assimilation of the definite article.

7. نبار, "day," is both ID and MSA. It is used for the period of daylight only. النبار is "night" in both ID and MSA. بُنور , twenty-four hours, but يُوا is used sometimes in both MSA and ID to mean بُنار.



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

My father has a new car.

١٠ بابًا عِنْدُهُ سَيَّارَة جديدة .
 بَابًا ، أَبُويٌ ، أَبُوهَا ، أَبُوكُ ، أَبُوكُم ، أَبُوهُم

بابا عنده

بابا عنده سيارة

بابا عنده سيارة جديدة. •

Abu Jassim became the office . ابو جاسم صار مدير الدائرة هنا . manager here.

ابو جاسم صار مدیر

ابو جاسم صار مدير الداشرة هنا .

How many days are there in the week?

ر، رُر سر، ور ١٠ چم يوم اكو سالإسبوع ؟

چم بیوم اکو

چم يوم اكو سالاسبوع ؟

How much is the match ticket?

بجم بطاقة المبارأة ؟

ٻچ

بچم بطاقة

بچم بطاقة المبارأة ؟

The week has seven days.

٣٠ الإسبوع بيه سبعة ايام
 ١٤ الاسبوع بيه

سبعة ايام ،

الاسبوع بيه سبعة ايام •

Saturday is the first day of the week.

ع. ألسّبت هو أول يوم بالاسبوغ . "ألسّبت ، ٱلاحد ، الشنين ، التلاشا السبت هو أول يوم بالاسبوع .

Friday is the last day of the week.

الجمعة هو آخر يوم بالأسبوع · الجمعة ، الخميس ، الأربعا الجمعة ، الخميس ، الأربعا الجمعة هو أخر يوم بالاسبوع ·

The weekend is (becomes) Friday.

٥٠ عطلة نهاية الإسبوع تصير يوم الجمعة ٠
 عطلة ٠

عطلة نهاية الاسبوع

عطلة نهاية الاسبوع تصير يوم الجمعة

LESSON 6 DRILLS

Doelma is cooked this way.

م. مالشكِل تِنطبخ الدولمة

هالشكل

هالشكل تنطبخ

هالشكل تنطبخ الدولمة •

The cooking must be like this.

و رود و مردوس رالطبخ لازم بكون هالشكل . الطبخ لازم ، الطبخ لازم يكون

مالشكل

الطبخ لازم يكون هالشكل .

The day seems too long in Ramadhan.

النهار بيبين هواية طويل برمضان ،

النهار يبين هواية طويل

النهار بيين هواية طويل برمضان ،

LESSON 6 DRILLS

Two

Complete the following 10 Iraqi sentences using the appropriate item from the left-hand column.

اول	هو اول يوم بالاسبوع ٠	يوم	-1
السبت	هو ٠	يومالخميس	_ ۲
خامش	هو كبل آخر يوم بالاسبوع ٠		-٣
نصنهار بالجيش	باءيوم التلاشا .	•	
الاحد	هو ٠		
يوم الخميس	ن هو يوم بالاسبوع ٠	يوم الثني	-7
كبل	هو ثاني يوم بالاسبوع •	يـوم	_Y
عطلة	هو عطلة ٠	نہار	- ∧
ثالث	هو يوم بالاسبوع ٠		
الجمعة	اء هو يوم بالاسبوع ٠		

Three Answer the following 10 questions in complete Iraqi sentences.

LESSON 6 DRILLS

Four Alter the following 10 Iraqi sentences using the clues provided on the left. Make any necessary changes.

Example:		Teache) شرب البناى قبل عشر دقبايق •	r)
they		Studen) شربوا الجاى قبل عشر دقايق	t)
they		المفروض تخابر ابوها كل يوم خميس	-1
you,	m.	هم يوم سالاسبوع تروحين للمدرسة ؟	-7
you,	pl.	انت معزومة عالعشا يوم السبت •	_ ٣
he		عدها عطلة يوم الجمعة فقط ،	- {
you,	f.	شفتوا آخر مباراة كرة القدم البارحة ؟	-
they		اريد اكفي هالشفلة للدائرة ٠	-7
you,	f.	لا تعبي هالشكل • إني راح اشوفك نهار الثنين •	_Y
I		عدهم اجتماع يوم الاربعا الساعة عشرة ،	→
we		راح يجون من السفر يوم الاحد الجاي •	-1
you,	pl.	انت شتسوي بالنهار مادة ؟	-1.

Five Answer the following 10 questions using the information given in the left-hand column. Make any necessary changes.

Example:	يمتيٰ هي مطلتكم ؟	(Teacher)
Friday	مطلتنا الجمعة •	(Student)
two weeks	لك ببغداد ؟	۱۔ اشکد صار
Sunday at 7:15 p.m.	وح للنادي وساعة بيش؟	۲ ـ ای پیوم نثر
on Wednesday	تجونا وتكفون النهار مدنا ؟	
next Tuesday	ح تسافر ؟	عے ای ہوم را
Monday at 9:20	إ موقد وينا الدكتور ؟	ہ۔ ہمتیٰ عند _ۃ
Thursday	ي نعن شهار للجيش؟	۲۔ ای ہوم ھو
Friday	وم بالاسبوع ؟	

Saturday afternoon

A 10 يوم المباراة مال كرة القدم ؟

7 days

و_. چم يوم اكو سالاسبوع ؟

Saturday

١٠ شنو اول يوم بالاسبوع ؟

Six

Form at least two questions for each of the following 10 answers.

Example:

آكو سبعة ايام بالاسبوع.

(Teacher)

١٠ چم يوم اكو بالاسبوع ؟

(Student)

٧- الاسبوع اشطوله ؟

- ١- احنا نكفي ست ساعات بالدائرة يوميا ٠
 - ٢- يوم الجمعة هو عطلة على طول ،
- ٣- هو وكف ينتظر هنا من اول النهار الى آخره ٠
 - ٤- راح يسافرون بسيارتهم اسبوع الجاي ٠
 - هـ نروح للمدرسة ستسة أيام بالأسبوع فقط ٠
 - ٦- ابو خليل كفي نهار الاحد كله بالنادي ٠
 - γ وكفوا يحجون ويتشاقون لمدة نص ساعة ٠
 - ٨ راح يزورون الدوائر الحكومية السبت الجاي
 - سسب و_ يوم الخميس هو نص نهار للجيش 🕠
- ١٠ الفريق مالنا تباري يوم الاربعاء العصر بالاردن •

LESSON 6 DRILLS

Seven

On a separate sheet of paper, mark the correct responses to the following 10 Iraqi questions.

- ۱- چم یوم اکو بالاسبوع ؟
- a. اكو نهار واحد بالاسبوع٠
 - d. سبعة ايام •
- عدنا ستة ايام شغل بالاسبوع .
 - ١- يا يوم يجي بعد السبت ؟
 - a الجمعة
 - d. الاسبوع الجاي
 - C. الاحد .
- ٣- اي يوم هو اخر يوم سالاسبوع ؟
 - a. Ikec
 - d. التلاثا
 - C. الحمعة
 - ٤- چم يوم اكو مدرسة؟
 - a. ستة ايام
 - d. خمسة ايام
 - c. اربعة ايام ·
- ٥- اذا چنت ضابط جم يوم بالاسبوع تشتغل؟
 - a. خمسة ونص
 - d. خمسة ونص الاخمسة
 - c. ستة وربع·

- ٣- چم عطلة اكو بالاسبوع عادة؟
- a. ما اكو عطلة ·
 - d. وحدة ·
 - c. تلاثة ·
- γ_ اذا چنت تلميڈ شلون تکفي ٍيوم الثنين ؟
 - a. اروح للدائرة ·
 - d. اروح للمدرسة،
 - c. اروح للمعسكر،
 - ٨- شتسمي الاسبوع اللي يجي بعد هالاسبوع ؟
 - a. اسبوع باجر
 - b. اسبوع البارحة ،
 - c. اسبوع الجاي٠
 - ٩_ بالعطلة تروح للمدرسة؟
 - a. نعم صدك ·
 - d. لا مو صدك
 - c. ليش لا ·
 - ١٠ حيدر يكفي وكته بالمعسكر،
 - a. لازم هو المدير،
 - d. يمكن هو ضابط،
 - م. يمكن يكون سكرتيرة الدكتور،

LESSON 6 DRILLS

Eight

Change the date in the following 10 Iraqi sentences, using the guide on the left. Make any other necessary changes.

Example:

in two hours

	باچر السبت همين راح يكون عطلة .	(Teacher)
Thursday	يوم الخميس البارحة جان عطلة همب	(Student)

ا- شغل جاسم ببغداد انكفى ألبارحة ، tomorrow Friday ٧- المفروض علي راح يسافر الثنين بعد باجر . Monday ٣- باچر الاحد اكو عدنا عطلة . two days ago ٤- بابا جاي من السفر شهار الاربعا the next holiday ٥- اسويتوا بهذي العطلة ؟ day after tomorrow ٣- مباراة الفريق مالنا جانت البارحة • will be ٧- آخر شهار بالمدرسة چان السبت . comes at 7:30 ٨- السكرتيرة اجت لمكتبها الساعة ثمانية . ٩- علوان راح يخابر حيدر بعد ساعتين ٠ an hour ago

١٠- وحت للمعسكر قبل ثلث ساعة

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Nazeeh and daughter Fawzeyah are back at it again.

نزيه : شتريدين بهالعيد يا بنتي با طيوة ؟
فوزية : هذا يا عيد راع يكون الجبير والا الزغير ؟
نزيه : أكو حَاجَة لِلسُوال ؟ إحْنا بشهر رُمْضَان وَانِي صايم، مَادَ تشوفين ؟
فوزية : تمام هذا شهر رمضان بس ليش يسموه حزيران همين ؟
نزيه : الغرق هو رمضان مِن الناحِية الدينية فقط .

LESSON 6 FRAME II



TRANSLATION

Nazeeh: My beautiful daughter, what do you want for

this festival?

Fawzeyah: Which festival is this? Is it the big one or

the small one?

Nazeeh: Is there a need for this question? We are in

Ramadhan, and I am fasting, don't you see?

Fawzeyah: True, it is Ramadhan, but why do they also call

it June?

Nazeeh: They call it Ramadhan only from the religious

aspect.

EXPLANATORY NOTES



1. العيد العيد العيد العيد المعدى, "festival," is both ID and MSA. Although it is used for many holiday occasions, its origin is in Islam. There are two main religious holidays in Islam. In MSA, they are called العيد العي

2. "my daughter," literally means "my girl." It is used in both ID and MSA. "girl," when used in a noun in construct, showing possession, renders the meaning of daughter. In ID, it is often used as "girl." It is the diminutive form of منت, and is pronounced in MSA as منت, is also used in ID.

Example:

my daughter	or ہتی		.0-0
my dadgitter		٥٢ بندي	بنيتي
your (m.) daughter	or بِتَكُ	or بِنْتَكُ	بنيتك
your (f.) daughter	or رئتی	or بِنْتِجْ	بنيتج

In ID, the diminutive form is often used to show affection. In MSA, the usage is completely reversed. MSA uses the diminutive form most often to belittle and degrade.

عليوة , "beautiful," is the diminutive form of وليوة . ا المانية literally means "sweet," "pretty," "nice" or "pleasant."

Example:

beautiful girl, sweet girl pretty car, nice car

بنت حِلُوةً / خليوةً

(See Reference Grammar, page 84.)

- 4. کبیر big," is ID for the MSA کبیر Notice the ID و instead of the ك
- 5. أَصْفَانُ, "Ramadhan," is the month of fasting in the Muslim world. شَبَرُ , "month," is both ID and MSA. There are two calendars, أَرْنَامَة , "in all Arab countries, Islamic and Roman. "the Islamic year," is السَّنَةُ الْإِسْلاَمْسَةُ , "about" or "nearly," thirteen days , أَتْصَر , "shorter," than the Roman year. (See Enrichment, page 89.)
- رَيَاسَة, "calendar," is not Arabic, but it is used in most Arab countries. The MSA is تَعَرِّمُ. In Iraq, the Roman calendar is the official business and government calendar. The Islamic calendar is used strictly in religious matters. (See Enrichment, page 89.)
- 6. "fasting," is the noun of subject of the verb .

 is MSA. Remember that ID, most of the time, drops the hamza and pronounces the seat. (See Reference Grammar, page 83.)
- 7. تمام, "OK," "right" or "true," is ID. In MSA it means
 "wholeness," "entirety" or "perfection." , "true" or
 "right," is used in this context in both ID and MSA. ?
 "right?" is used frequently as interrogative by intonation in ID.
- 8. الناصة, "aspect" or "point of view," is both MSA and ID.

 It also means "direction" and "small township" in both ID and
 MSA.



One 🚍

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

The festival days are nice.

العيد

ايبام العيد

ايام العيد حلوة •

Your (f.) daughter is a good girl.

ا- بنتج خوش بنية

بنتج ، بنتها ، بنتكم ، بنتنا ، بنتي ، بنيت ، بنيتكم ، بنيتكم

بنتج خوش بنية .

Your (pl.) daughter is our daughter's friend.

بَ بِتَكُمْ مَدِيقَةً بِتِنَا ، بِتُكُم ، بِثَهَا ، بِثَهُم ، بِتَجْ بِتُكُم صديقة بتنا .

The eyes of this pretty girl are beautiful.

حلوة ، حليوة

هالبنية العليوة عيونها حلوة هواية •

The big festival lasts four days.

3- العبد الجربير بطول أربعة أبام. الحديد

العيد الجبير

العيد الجِبير يطول اربعة ايام٠

Ramadhan is the month of fasting.

٥- ره ره وي ره مره و ه اـ رمضان هو شهر العوم رمضان

ر . ر . . شهر رمضان

رمضان هو شهر الصوم •

بد أُكُو رَزْنَامْتِينَ ، بس وحدة مِنْهُمْ بِيهَا رُمْفَان . calendars. Only one of them has Ramadhan.

رزنامة وحدة بيبها رمضان ٠

اکو رزنامتین ، وبس وجدة منهم بیها رمضان ،

There are twelve months in the year.

ب أُكُو أَثْنَعَشْ شَهْرُ بِإِلْسَنَةُ .

بالسنة

اكو اثنعش شهر سالسنة ،

This year Ramadhan is going to be nearly two days shorter than June.

د مَالْسَنَةُ رَمْضَانُ رَاحٍ بِكُونُ أَقْصُ مِنْ حُزِيْرَانْ بْيُومِيِنْ تَقْرِيبًا.

اقصر ، اکس ره ، و ، و ، و ، و ، و ، و . تقریباً بومین اکس

هالسنة رمضان راح یکون اقص من حزیران بیومین تقریباه

He who fasts (the fasting) المايم لأزم ما يُاكُلُ ومَا يشرَبُ ومَا يَسوي should neither eat nor drink nor do a lot of other things.

الصايم

الصايم لازم ما ياكل

الصايم لازم ما ياكل وما يشرب . الصايم لازم ما ياكل وما يشرب وما يسوي اشياء اخرى هواية ٠

It is true there are two calendars for the year?

تَمَامُ أَكُو رَزْنَامْتِينَ بِالسَّنَةَ؟ تمام تمام اكو رزنامتين تمام اكو رزنامتين بالسنة؟

From a military point of view, this idea is not right.

٨- من الناحية العسكرية هالفكرة مو صحيحة.

* من الناحية

من الناحية العسكرية

من الناحية العسكرية هالفكرة مو صحيحة •

ب بيا ناحية افكارك هسة؟

In what direction are your thoughts now?

Is it true that the town's

mayor is your friend?

باي ناحية

بيا ناحية افكارك

بيا ناحية افكارك هسة؟

ب مُدُكُ مُدير النَّاحِية مُديقَكُ؟

مدير الناحية

مدير الناحية صديقك

صدك مدير الناحية صديقك ؟

LESSON 6 DRILLS

Two Using the verb , complete the following 10 sentences.

Example: فوزية ____ بشهر رمضان (Teacher)

(Student) فوزية صامت بشهر رمضان .

۱ـ آني ــــ بشهر رمضان ٠

۲_ بنتي ____ بشېر رمضان ٠

ې نزيه ــــ بشهر رمضان ٠

ه انت حسب بشهر رمضان یا نجیب؟

٦۔ يا ندوة انت ــــ بشهر رمضان ؟

٧- انتو يشهر رمضان؟

٨ـ كليتنا ــــ بشهر رمضان ٠

<u>ات</u> هم همین ____ بشهر رمضان ۰

١٠ ابو جاسم ____ نص شهر رمضان بس٠

LESSON 6 DRILLS

 $\frac{\text{Three}}{\text{Complete}}$ the following 10 sentences, using the information given in the left-hand column.

(Teacher) الشهر السادس بالسنة هو _____ ،

(Student) الشهر السادس بالسنة هو حزيران .

- شبر حزیزان ---- یوم بس ·

۲ - شهر رمضان هو شهر ---- ۱ - ۴asting

** the small festival
 ** يجي بعد رمضان

ص one month • ــــ • من بغداد بعد ـــ •

r جم ــــ اكو عند العراقيين • عند العراقيين •

ب عيد الاضحى يجي ويا ٠ pilgrimage

9_ ___ تكل لي راح تصوم هالسنة · • ___ على راح تصوم هالسنة · • __

۱۰ الشهر العربي هو تلاثين يوم او ــــ ۰ الشهر العربي هو تلاثين يوم او ـــ ۰

Four

Answer the following 10 questions, using complete ID sentences.

١- چم شهر اكو سالسنة ؟

۲- چم یوم اکوبشهر حزیران ؟

٣- يا عيد يجي بعد رمضان ؟

٤- شنو هو عيد الغطر ؟

يا هو يجي اول كل سنة رمضان والا الحج ؟

٦- يما عيد يجي ويما الحج ؟

٧- يا هو يطول اكثر عيد الزغير والا الجبير ؟

٨- شاسم العيد اللي يطول اربعة ايام ؟

- شاسم الررنامة اللي بيها شهر رمضان ؟

١- تمام اكو عيدين بالسنة ؟

Five

Choose the word from the two in parentheses that correctly completes each of the following 10 sentences.

Example:

- ١- رمضان هو شهر (الموم ، الحج) •
- ٧- اخوي (سأل ، سألت) اسئلة دينية ٠
- ٣ اكو (سبعة ، سبعين) يوم بين عيد الجبير والزفير ٠
 - عزيران هو (باخر ، بنس) السنة .
 - م. تعلمت (بنتي ، ابني) تحجي انكليزي بخمسة أشهر ·
 - ٦ (اشكد ، جم) شهر سالسنة اكو مدرسة ؟
- γ_ جابوا لنا عشرين رزنامة تقريبا (تحتاجين ، تحتاج) انطيج وحدة ؟
 - ٨- العيد الزغير يجي بعد (رمضان ،الحج) ٠
 - هـ اكر (اثنعش، تلطعش) شهر بالرزنامة العربية .
 - -١٠ (يمتى ، اشكد) راح يجي ابوك من الحج ؟

Form questions for the following 10 statements using either (12), or (12), whichever necessitates the fewest changes.

- ١- دخلت بنتي الزفيرة المدرسة قبل شهرين
 - ٢- رمزي كفى وكت طويل بالجيش •
- ٣ انتظرناكم ساعتين بالنادى ليلة البارحة
 - إلشفلة تحتاج اربعة ايام حتى تخلص ٠
 - مدير الناحية راح يسافر بأول حزيران
 - ٦_ دخل اخوى الجيش سنة ١٩٧٠ ٠
 - γ اكو بعد عشرة ايام للعيد الزفير ٠
 - الكوائنعش شهر سالسنة ·
 - ٩- اسبوع الجاي راح يجينا المهندس الجديد
 - ١٠ عطلة المدارس هي تلثة شهر تقريبا ٠

LESSON 6 DRILLS

Seven

Answer the following 10 questions in complete sentences using the information in the left-hand column. Make any necessary changes.

Example:

(Teacher) يمتىٰ عدنا عطلة ؟ (Student) عدنا عطلة يوم الجمعة .

١- يا يوم راح يكون عيد الجبير ؟ next Wednesday two festivals, my sweet daughter ? - بابا ، چم عید دیني عدنا ٣- اشوكت راح يجون اهليم من امريكا ؟ 22nd of June one day only, which is Friday ؟ جم يوم عطلة عندك بالاسبوع ؟ ٥- يا يوم راح يكون اول رمضان ؟ 14th of June ٦- يمتى راح تروحين لمباراة كرة الطائرة ؟ today at 4:20 p.m. ٧- اي سنة اكصر الاسلامية والا الرومانية ؟ the Islamic year at the office ٨- وين راح تكون باچر الساعة عشرة الصبح ؟ ٩- اشكد الفرق بين السنة الاسلامية والرومانية ؟ nearly 13 days ١٠ چم يوم ينطوك للعيد الزغير ؟ three days

Match the items in the two columns below to form 10 complete sentences.

تلاثين يوم بنتي ازغر بعد رمضان عيد الجبير الحج يجي من بتك اطول من الزغيير الصوم يصير من الناحية الدينية المسلم برمضان لازم بيصوم كل رمضان عندي سؤال سيارتنا الجديدة العيد الجبير والعيد الزغير عن العطل الدينية اكو فرق يوم واحد بين هواية حلوة شہر حزیران بیه اكو عيد تمام بعد رمضان



CLASSROOM EXERCISES

What do you say?

- 1. Your friend wants to know the date. What do you say?
- 2. He then asks you about the time of day. What do you say?
- 3. Tell your secretary to remind you about the appointment you have with the doctor for next Monday.
- 4. You have just met LT Haydar. Ask him how long he has been in the army.
- 5. Ask your Muslim friend how many religious holidays there are in the year.
- 6. Tell CPT Najeeb that you will be at his camp tomorrow between 1100 and 1200 hours and you would like to visit with him there, if possible.
- 7. You would like to know from your Saudi friend in which month Pilgrimage falls this year. What do you say?
- 8. Ask your Iraqi friend about the duration of a football game (soccer).
- 9. Ask your Iraqi friend whether he usually fasts through all of Ramadhan.
- 10. Tell your friend that you called him at 9:15 this morning at his office, but his secretary informed you that he was busy in a meeting.

Role Playing

Situation 1. Abu Jassim is playing backgammon in a local cafe (کبوة عزاوي) with Abu Salman. He is, as usual, very talkative. He tells about his pending trip to Jordan, but not before Ramadhan. Abu Salman deliberately tells him that is not a big deal; he himself is thinking of going to the States. This rattles Abu Jassim.

Two students play the roles:

Abu Jassim: Mentions his pending trip.

Abu Salman: Asks when. Abu Jassim: Responds.

Abu Salman: Asks why Abu Jassim is going.

Abu Jassim: Responds that he is going on an errand.

Abu Salman: Says that traveling to Jordan is all right, but

that he is thinking of going to America.

Abu Jassim: Gets angry and loses the game.

Situation 2. A female student plays the role of a secretary. A male student plays the role of a new American engineer. The engineer wants to know about the daily work hours and the weekend. The secretary answers him that the work hours are from 8:00 a.m. to 2:00 p.m. straight through daily, and Friday is the weekend.

Interpretation Practice

Situation 1. You are the interpreter in the following situation.

English speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic speaker (Student)

+1 t+

I heard that you are going to Saudi.

نعم صحيح ، عدنا مباراة بكرة القدم .

Really? When are you traveling?

الثلاث الجاي الساعة ثنتين وربع بعد الطبر •

How many weeks are you going to stay there?

اسبوعین تقریبا ۰

Then you would be back here at the beginning of April?

نعم ، تحتاج شي ؟

No, thanks, have a nice trip.

شکرا •

Situation 2.

May I ask you some questions?

ای ، تغفل ،

How many days do you fast in Ramadhan ?

٣٠ - ٢٩ يوم

How many hours a day do you fast?

نصوم من الفجر الى المغرب •

Must everyone fast?

من الناحية الدينية نعم ، بس الزغار يجوز ما يعومون • How many days are there between the small and the big festivals?

اكو سبغين يوم تقريبا •

Thank you very much.

اهلا وسهلا •

Translation Practice
Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- المنقل مدير الناحية الاسبوع الثاني من شهر تعوز -
 - ٢- انتو معزومين عندي للفطور اول يوم من رمضان ٠
 - ١- كل اربع سنين يكون شباط تسعة وعشرين يوم ٠
 - عد تخلص المدارس عدنا باوائل شهر حزیران
 - م عيد الجبير راح يصير يوم الاربعا الجاي .
 - ٦- چم يوم يكون طول عيد الزغير ؟
 - γـ تعرف الملازم بهجت صار له سنة وشهرين بالجيش؟
 - الم صدك راء تسافرين سآخر اسبوع من ايلول ؟
 - ٩- راح اروح للحج كبل العيد الجبير باسبوعين ٠
 - ١٠ ممكن تنطيني رزنامة مال السنة الجديدة ؟

Dictation Practice

With books closed, write the following 10 Iraqi sentences as the teacher dictates them.

- 1- لازم تكفون اشغالكم كبل السفر باسبوع •
- ٢ كلي احنا بشهر تشرين الاول والا الثاني هسة ؟
- ٣- ابو خليل عنده سبع بنات بـسالچبيرة تصوم ٠
 - ٤- بابا ، شنو اليوم ؟ واشكد بالشهر ؟
 - هـ بنتى الزغيرة صامت رمضان كله ٠
 - ٦- عدهم اجتماع چبير اخر سبت من كل شهر ٠
 - γـ المفروض تكون المباراة هنا السنة الجاية ٠
 - ٨- سمعت راح يسافرون بعشرين آب ٠
- ٩- شفنا بت نزيه البارحة بالنادي ، هي حليوة ،
- ١٠- راح اروح للسعودية بعد يومين ، تحتاج اجيب لك شي مناك ؟

HOMEWORK



Exercise One
On a separate sheet of paper, transcribe the following
10 recorded sentences.

Exercise Two
On a separate sheet of paper, transcribe into English the
following 10 recorded sentences.

Exercise Three Listen to the following Iraqi dialogue, then answer the 6 questions based on it.

- 1. Which month will coincide with Ramadhan, according to Sabeeha?
- 2. What is it about that month that makes it a bit favorable?
- 3. What are Nazeeh and Sabeeha planning for that month?
- 4. Are they going to fast during all of Ramadhan?
- 5. Is it OK for a traveler not to fast while traveling?
- 6. If one missed fasting for a legitimate reason, what course is open to him?

Exercise Four
You will hear 10 recorded Iraqi questions each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response in each case.

	.2		.1
تلئة ايبام	.a	قبل يومين	.a
ما. اکو فرق	.b	اسبوع الجاي	.b
اربعة ايام،	.c	بنتي سافرت	.c
	. 4		.3
يروح للحج النهار كله	.a	لأن اليوم الأربعا	.a
يباكل ويشرب النبهار كله	.b	لان باچر الاحد	.b
ما ياكل وما بشرب النهار	.c	لان باچر السبت	.c

|

.5		. 6	
.a	شلاشين يوم	.a	مطلتنا يوم واحد
.b	واحد وتلاثين يوم	.b	ستة ايام
.c	ثمانية وعشرين يوم	.c	سبعة ايام•
.7		.8	
.a	بشهر رمضان	.a	عطلة
.b	اول کل شہر	.b	نعن شہار
.c	قبل الحج	.c	البارحة ٠
.9		.10	
.a	خمسين	.a	اول شهر بالسنة
,b	خمسة وخمسين	.b	آخر شهر بالسنة
•	افدين مخمسين	. C	شب الموم

SUMMARY



- 1. ابوي or ابوي , "my father," may also be used as an opener to attract attention. This is particularly true of the first two. ابو , "father," is usually suffixed, or followed, by a name, and is always used in the nominative case. When talking to somebody, first or last names are not used, but ابو with the name of the oldest son is used. If there is no son yet, a name of a son is made up to suit the person's first name.
- 2. ہے, "how much" or "how many," may be pronounced as with ط, rather than "ch."
- 3. الثنين, "Monday," is pronounced as such when it is definite and as اثنين when indefinite.
- 4. نہار, "daylight period," and نہار is twenty-four hours, but the latter is sometimes used for نہار.
- 5. عيد الزغير , "the small festival," and عيد الزغير , "the big festival," are also called عيد الغطـر "the breaking of fasting festival," and عيد الاضحــى , "the festival of sacrifice," respectively.
- 6. بنت, means "girl" in both ID and MSA. When it is used as the first noun in a phrase in construct it means "daughter."
- 7. ملوة , "nice," "sweet" or "beautiful," has a wide range of use and meaning, such as "pleasant" or "pretty," and so on. The masculine حلو is widely used, too.
- 8. The Islamic calendar is lunar. Ramadhan is the fasting month. See Enrichment, page 89, for more details.

LESSON 6 SUMMARY

in MSA means "wholeness," but in ID it is used for many meanings such as "right" and "wholeness" and also as an interrogative by intonation meaning "Is that so?" or "Really?" It is also used in both ID and MSA to mean "correct," which may be used as interrogative by intonation.

REFERENCE GRAMMAR



1. There is in ID, as in MSA, a dual form, but the dual is always used in the accusative case.

Examples:

Two days passed.

I greeted two men.

I spent two nice holidays.

يُومينُ إُنكِفَتْ . سُلَمِتْ عَلِيْ رَجَالِينْ كِفِيْتٌ عِطِلْتِينْ جِلُوَة

Likewise, if one of the five nouns is used, it is always in the nominative case.

Examples:

Your father went to the cafe.

I saw your father.

I greeted your father.

ابوك راح للكبوة رشغت أبوك سلمت على أبوك

In ID, the use of the five nouns is almost limited to of, "father," and the prother."

- 2. The adjective of the dual form:
- a. All animate and inanimate masculine: The adjective is in the plural form; its gender matches that of the noun.

Examples:

two good men

two pretty girls

two long pencils

two new houses.

رَجَالِينْ زِيْنِينُ بِنْتِينُ جُلُواتُ تَلُمِينُ طُوالٌ بِيتِينُ جِندٌدُ

b. Inanimate feminine: The adjective commonly is singular feminine.

Examples:

two new schools

two big departments, (offices)

مدرستین جدیدة دائرتین جبیرة 3. In ID, unlike in MSA, when a dual noun or a plural is used as the first noun in a phrase in construct the o is not dropped. Examples:

If a pronoun suffix is to be used with the dual, the word "property," should be inserted after the dual and the suffix attached to it and not to the dual.

Examples:

my two books الكتابين مَالَتِي ، الكتابين مَالَبِي ، الكتابين مَالَبِي ، الكتابين مَالُبُا ، الكتابين مَالُبُا

- 4. The measure I verbs.
- a. Weak in the middle, مسام , "fasted"

For conjugation see the verb, شاف , "saw," Reference Grammar, Lesson 1.

verbal noun, منام and مانم and noun of subject, مانم ID مانم MSA noun of object, not used.

b. Weak ending, نِطَى , "gave"

For conjugation see the verb, مشئى , "walked," Reference Grammar, Lesson 1.

verbal noun, not used.

noun of subject, منطي or منطي noun of object, not used.

c. Double ending, جَبّ , "visited a holy, sacred place"
For conjugation see the verb, جَبّ , "liked" or "loved,"
Reference Grammar, Lesson 1.

verbal noun, خبي noun of subject, حبي ID هجي MSA noun of object, not used. 5. The measure II verb, سمي , "named"

For conjugation see the verb, سُوّی , "did," Reference Grammar, Lesson 3.

verbal noun,
noun of subject,
noun of object,

6. The measure VII verb, أَرْكُونُ , "finished," "passed," "used up." Measure VII is used to avoid the passive, which is considered a bad form. See Reference Grammar, Lesson 4. This verb is mostly used in the third person for inanimate objects. Other usage is very limited.

اِنْکِفُنَ هو she اِنْکِفُنَ الله they الله

verbal noun, not used.

noun of subject, منْكِمْ noun of object,

- 7. The diminutive form, حليوة from مليوة , "pretty"

 For making a diminutive of the triliteral, the most common form used is عبال as in مركب , for ما
- 8. The Arabic calendar, "Islamic," is a lunar one, based on the moon movement around the earth. Therefore, the months are either 30 days or 29 days. That is why it is shorter by roughly 13 days than the solar one.

Below are the Arabic months, with their Roman "Iraqi" conterparts.

Arabic	Roman "Iraqi"
۰ / ت محسرم	ر و مره ر کانون الشاني
مُفَسر	شباط
ربيع مَّ أَوْلَ ربيع الأول	آذار
رَبِيْعِ ٱلْثَانِي	نیسان
جُمَّادِي ٱلْأُولِيُ	مایس
جَمَادي ٱلْثَانِيَة	و را حزبیران
رجُب	م و و تموز
	آب
رُمْضَان	کرد اُیلول پلول
مرية شوال	ر يتشريين الأول
ذِي ٱلْتَعْدَة	يشرين الشاني
دِي ٱلْحَبَ	رُّ مِ ءُور كَانُون الأول

9. ID uses the interrogative بـ , "what," "who" or "which," along with the conventional, MSA and ID, وا

Examples:

What day of the week is this?
Who asked this question?
Which book do you want?

ياً يُوم بِالْإِسْوِعِ هَذَا ؟ يَا هُوُ الْلِي سِال هَالْسُوَّال ؟ يَا كُتُنَابٌ تُريِدٌ ؟

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 Iraqi questions or statements, each followed by 3 responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- a. بنص يوم •
- d. بيومين ٠
- ص. بيوم واحد ٠

-1

- ے. السبت •
- d. الثنين •
- م. الاربعا •

_

- ۾ پومين •
- b. يوم واحد .
- c. يوم ونص ٠

--{

- a. لان اليوم الاربعا •
- لان اليوم الجمعة
- c. لان باچر الخميس •

هم شهر اکو سالسنة ؟

a. a

d. احسدعش

c. اثنعش

Part B. Gmp

Translate the 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C.

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D. Com

Listen to the following Iraqi conversation, then answer the questions based on it.

- 1. Who are the two principals in the conversation?
- 2. Who issued the invitation to tea?
- 3. Was Abu Jassim fasting?
- 4. Did Abu Jassim try to evade the issue?
- 5. What did Abu Jassim suggest?
- 6. What was Abu Khalil's reply to that suggestion?
- 7. Did Abu Jassim finally relent?
- 8. How did Abu Khalil respond?
- 9. What was the month?
- 10. Did the conversation take place at night?

ENRICHMENT



1. بالوي , "papa" or "dad," is used mostly by young children, addressing their fathers. It is MSA and ID. In ID it is also used by adults to attract attention. بالوي , "father," and بالوي , "my father," are similarly used. There are also other words that are used for this purpose, such as:

mУ	eye or my eyes	عيوني عيني	
my	heart	كلبي	
my	soul	روحي	
my	life	حيساتي	
my	liver	جبدي	
my	love or darling	حبيب	
my	uncle	عمي	
my	master or sir	(not of Arabic origin)

All of the above are also used to show politeness, respect and/or affection.

2. In ID, the accepted custom for addressing one another is by using the phrase, "the father of ... (a son)," as was explained in Explanatory Notes, page 50.

However, ابو جاسم is commonly taken to mean "macho." The soldier is called إبو خليال; the policeman is

3. • "festival," though it is religious in origin, is used with any celebration.

Examples:

Muhammad's birthday celebration	عيد ميلاد محمد (المولد النبوي)
Christmas	عيد الميلاد
the revolution celebration	عيد الثورة
independence celebration	عيد الاستقلال
celebration of the awakening	عيد النهضة
New Year's celebration	عيد رأس السنة

LESSON 6 ENRICHMENT

4. ميد الإضحى, "the big festival," or ميد الإضحى, "the festival of sacrificing," is part of the ritual of Pilgrimage. It is a reminder of the big sacrifice that Ibraheem almost made, when a male lamb became the substitution that he finally sacrificed. In the old days, for lack of lamb in that part of the world, a sacrifice of a camel, cow or a goat was accepted.

VOCABULARY



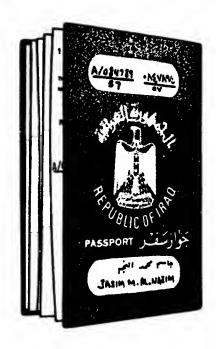
	•	
<u>English</u>	<u>ID</u>	MSA
about, nearly		تقریباً
April		رنیسان
aspect, direction,	borough	ناحية
August		آب
beautiful	مليوة	
big	چىير	
calendar	رُزْمَامة	•
daughter		• • بنت
day		ر نهار
December		َ رُوْ وَكُوْ وَ كَانُونَ الأولُ
difference		ر. فرق
eye		ر , عین / عیون (ج)
fast (to)		صَامَ
February		ور شباط
festival	•	عيد / أُعياد (ج)
first		أُوْلَ / أَوُائسِل (ج)
Friday		رور جُمعة / جُمع (ج)
government		و د ر کمکو مه
		حصوف رور ور عطلة ، عطل (ج)
holiday		عظته ، عصن (ج)
how many	چــم	
Islamic year		روي روم وري و كره و السيخرية) السنة الإسلامية (السيخرية) كرور ومور كانون الشاني
January		كانون الثاني
July		تمُو ز

English	<u>ID</u>	MSA
June		حُرُيسُ ان
last		آخُو
long		الطوييل
March		آذار
May		اُیکار در در د
military standpoint	•	الناحية العسكرية
Monday	ٛڠڹڂۣ ڹ	
month		مُنْهِ ، أَشْهَر ، شَهُور (ج)
need		حَاجَة
November		تشرين الثاني
October		يَشْرِينَ إِلَاوُل
only ·		فقط
papa, dad	ί, ί,	
Pilgrimage		العج
question		سُوُّال ، اسطلة (ج)
Ramadhan		کرکه که ان
religious		ديني
Saturday		ده ی ه السبت
September		أبيلول
short	•	كمير -
Sunday		الأحد
supposed		يه ر. و المفروض
this way, like this	مَالْشَكِلِ	
true, right, OK		تمآم
true		محيح

		**
English	ID	MSA
Thursday		الخميس
Tuesday	تْلاَثَا	
Wednesday	ءُ ٠/٠ أربعا	
weekend		رَ * •دُهو شِهَايَة الاسبوعِ
work	* .	ري شغل ، اُشِغيال (ج)
vear		

LESSON 7

BIOGRAPHICAL DATA



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to ask about:

- Educational backgrounds, and respond to similar questions.
- Personal backgrounds, and respond to similar questions.





1. The noun of instrument:

ر و ر مىدفىع

2. The form of excess:

خِرْيَجْ ، طَبَاخ ، حَلَاق ، طُبِي

3. The passive verb:

ر وليد

4. The ID color:

. • ر ه مسرة

5. The measure I sound verbs:

لِبَسَ ، حِسَ

6. The measure I weak-ending verb:

نسطئ

7. The measure I weak-initial verb:

وبند

8. The measure II verbs:

َلَمَ ، بَدّ

9. The measure fII verb:

مر مر

10. The measure VIII verb:

اقتصد

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME 1

Two passengers on a flight to Baghdad, sitting next to each other, developed the following conversation:

إلاّول : هذي بدلتك العسكريّة حلوة بس العلامة على سد ارتك مال أي صنف ؟

الفابط : هذي علامة صنف المدفعيّة ، بس أني هسة اشتغل بوزارة الدفاع .

الاول : جنابك خريج الكلية العسكريّة ؟

الضابط : نعم ، وبعدين دخلت كلية الاركان ، ولهالسبب البس علامة الأركان الحمرة ،

الاول : وجنابك هسة عقيد ركن ؟ إشكد صار لك بالجيش ؟

الضابط : نعم ، صار لي بالجيش سطعش سنة ، بس حملت سنتين قدم من كلية الاركان .

FRAME I LESSON 7



TRANSLATION

Civilian: This military uniform of yours is nice. That

insignia on your cap--what branch does it

represent?

It is artillery corps, but right now I work at the ministry of defense. Officer:

Civilian: Are you a graduate of the military college?

Officer: I then entered the staff college; therefore,

I wear the red staff insignia.

Civilian: Now you are a staff colonel? How long have you

been in the army?

Officer: Yes. I have been in the army for 16 years.

gained two years seniority from staff college.

EXPLANATORY NOTES

1. عدلة, "suit," is ID, literally it means "change of clothes."

The MSA is either علم . Another ID word, علم , has

the same meaning, but it is used for a civilian suit only.

is used for both military and civilian. See Reference Grammar,

page 131, and Enrichment, page 135.

Example:

civilian suit military uniform

بدلة مدنية بدلة عسكرية

- 2. علامة, "insignia," literally means "marker." It is both ID and MSA. It is worn on the front of the cap and on the lapels. It is derived from the verb علمة, "marked."
- 3. "cap," is ID and is used for civilian as well as military headgear. In MSA المدارة is the verbal noun means, "bewilderment."
- 4. مدنع , "artillery," is both MSA and ID, مدنع is "cannon" or "gun." منف المدنعية is the "artillery corps." "See Enrichment, page 135.
- 5. وَرُبَّحُ , "graduate," is both MSA and ID. It is the form of excess. The occurrence of using the form of excess for the noun of subject is common in both MSA and ID. See Reference Grammar, page 131.
- 6. اُرْکَان , "staff," is both MSA and ID; literally it means "pillars." کلّینهٔ الْارْکَان is "staff college." The officer who 'graduates from the staff college is called مابط رُکَسن "staff officer."

- 7. in the military context means, "full colonel" in both ID and MSA. See Enrichment, page 135.
- 8. تحرية, "seniority," is a military expression. As a military expression it has been taken out of its MSA context.



One
To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Is it permissible for you to wear a civilian suit?

النَّ بِجُورُ لُكُ تَلْبُسُ بِدَلَةً مُدُنِّية ؟
 بدلة مدنية

تلبس بدلة مدنية ؟

يجوز تلبس بدلة مدنية ؟

انت يجوز لك تلبس بدلة مدنية ؟

بدلتك العسكرية احلى

بدلتك العسكرية احلى من المدنية •

Every corps in the army has a special insignia.

Your military uniform is nicer

than the civilian (suit).

عنده علامة خاصة •

كل صنف بالجيش عنده علامة خاصة •

The corps insignia is worn on the cap.

٠٠ علامة الصنف تنليس عالسدارة

عالسدارة

تنلبس عالسدارة

علامة الصنف تنلبس عالسدارة •

There are cannons in the artillery corps.

بصنف المدفعية اكو مدافع ٠

Her daughter is a graduate of the college of engineering. ٥٠ بِتها خِرْيجة كلية الهندسة ، سُوه خريجة ، خِريج

خريجة كلية الهندسة

بتها خريجة كلية الهندسة •

Staff officers graduate from • وَأُسَاطُ ٱلْرَكُنَّ بِتَخَرِّجُونَّ مِنْ كُلِّيَةٍ ٱلْأَرْكَانُ • the staff college.

ضباط الركن يتخرجون

من كلية الاركان

ضباط الركن يتخرجون من كلية الاركان •

Staff COL Sajid is the commander of the 4th Regiment.

γ. الْعُقِيد الرُّكُنْ سَاجِد آمِرْ الْكَتِيبَةُ ٱلْرَابُعَة · العقيد الركن

العقيد الركن ساجد آمر الكتيبة الرابعة •

The officers • اَلْضَاطُ الْلِي يَتَخْرِجُونَ مِنْ كُلِّيةَ ٱلأَرْكَانَ يَعْطُلُونَ عُلَىٰ قَدْم who graduate from the staff college gain seniority.

يحصلون على قدم

من كلية الاركان يحملون على قدم

الضباط اللي يتخرجون من كلية الاركان يحملون على قدم •

Two Repeat after the model.

CPT Jameel is chatting with LT Haydar over a drink in the officers' club.

النَّقِيْبُ جَمِيلُ : إِنْتَ رَاحَ تَقَدِّمُ لِلْدُخُولُ بُكُلِّيةٍ الْأَرْكَانُ هَالْسَنَةُ ؟ الْمُلَازِمُ حَيْدَر : لا مَا أَكْدَر هَالْسَنَةُ بَسْ السَّنَةُ الْجَايَةَ إِنْسَا الله . النقيب جميل : ليش ، إنت مَا صَارَ لَكُ أُرْبَعُ سَنِينَ ضَابِط؟ الملازم حيدر : لا هُسَّةً دُخلتُ بِالسَّنَةُ الرَّابِعَةُ . الملازم حيدر : لا هُسَّةً دُخلتُ بِالسَّنَةُ الرَّابِعَةُ . النقيب جميل : ليش إنت اشكد صار لَكُ مُلازِمُ أُولُ؟ الملازم حيدر : كُلُّهُ شَهْرِينَ تَلاَثَةً بَسٌ .

Three Repeat after the model.

Several drinks later, CPT Jameel and LT Haydar are still chatting.

تُدخلها ٠

الملازم حيدر ؛ زَيْنَ يَا آغَاتِي، بَسْ إِنْتَ تِعْرُفْ إِشْكُذْ أَكُو بِيبَهَا دِرَاسَةٌ كَبِلُ مَا تِدْخُلُ وَكُـلُ اللهِ اللهِ اللهُ كَبِلُ مَا تِدْخُلُ وَكُـلُ

النقيب جميل : إِي تَمَام ، واحِد لازم يشتغل حَتَى يِحَصَّل الشِّي الِّلِّي يَرِيدُه ٠

LESSON 7 DRILLS

Two--Translation

Cpt. Jameel: Are you going to apply to staff college this year?

Lt. Haydar: No, I can't this year, but next year, God willing.

Cpt. Jameel: Why? Haven't you had four years as an officer?

Lt. Haydar: No, I just entered my fourth year.

Cpt. Jameel: Why? How long have you been a first lieutenant?

Lt. Haydar: All and all, two or three months only.

Three-Translation

Lt. Haydar: And what is there in staff college? Who says that

one has to enter staff college?

Cpt. Jameel: Nobody says, but if you want to be a good officer

and you want to gain some seniority you should go.

Lt. Haydar: OK, "master," but you know how much studying there

is before you enter and all the time you're there.

Cpt. Jameel: Yes, right, one must work for the things one wants.

Four Complete each of the following 10 Iraqi sentences with the appropriate item from the left-hand column.

(Teacher) امر كلية الاركان لازم يكون ____ ركن. (Teacher) خابط خابط (Student)

١- البدلة العسكرية لازم ____ بالمعسكر،

٢- --- تنلبس ويا البدلة العسكرية ،

٣- علامة الصنف تنلبس ---- • يدخل

٤- كل ضابط يتخرج من ____ يحصل على قدم .

السدارة صدرسة بنتي الزغيرة مو ضابط،

٦- مساعدنا دكتور، كلية الاركان

٧- الضابط لازم يتخرج من الكلية العسكرية بعدين ___ كلية الاركان، مو

- ↓	وزبر الدفاع يشتغل	مثل
_9	علامة صنف الهندسة مو علامة صنف المدفعية ،	عالسدارة
-1.	علامة كلية الاركان	مدير

Five

Form a question for each of the following 10 Iraqi statements by replacing the underlined phrases with the items to the left. Make any necessary changes.

Example:	(Teacher) ابني تلميذ بالكلية العسكرية ٠
J	(Student) منو تلميذ بالكلية العسكرية؟
منو	١ بنتي الزغيرة درست خمس سنين هندسة ٠
يبمتى	٧- الكلية العسكرية تعطل شهر بنهاية السنة ٠
شنو هي	٣- العلامة اللي على سدارتي هي علامة صنف المدفعية ٠
اشكد	 ٤- العقيد الركن ، سلمان و صار له اثنين وعشرين سنة بالجيش .
من وين	هـ هم متخرجين من كلية الاركان٠
منو	٦ صديقي حصل على بدلة عسكرية جديدة ٠
ويين	γ_ اخوي يشتغل بوزارة الدفاع بصنف الهندسة ·
چم سنة	A الدراسة بالكلية العسكرية <u>اربع سنين</u> ٠
چم سنة	٩_ الدراسة بكلية الاركان سنتين٠
يمتى يكدر	١٠ بعد ما يتخرج الضابط من الكلية العسكرية يمكن يدخل
	كلية الاركان،

Six Using the information in the left-hand column, answer the following 10 Iraqi questions in complete sentences. Make any necessary changes.

Example: يمتى دخلت كلية الاركان؟ (Teacher) nine months ago

(Student) دخلت كلية الاركان قبل تسعة شهر. (Student)

four years بنتج؟ حتى تخلص الكلية العسكرية؟

```
٣- من يمتى اشتغلت بوزارة الدفاع؟
since five years ago
                               ٤- چم سنة قدم يحصل خريج كلية الاركان؟
one or two years
                                    شنو هي العلامة اللي على سدارته؟
artillery corps
                         ٦- اشكد هي عطلة نعى السنة لتلاميذ كلية الاركان؟
one week
ministry of defense
                                 ٧- وين راح يشتغل ابنك بعد ما يتخرج؟

 ۸ اشکد صار لك بالكلية العسكرية؟

a year and a half
                                   ٩- اشراح تسوي بعد ما تخلص الكلية؟
I'll travel to the U.S.A.
                                      ١٠- من وين متخرج آمر كتيبتكم؟
military then staff
college
```

Seven Change the following 10 Iragi sentences using the clues in the left-hand column. Make any alterations that the new sentences need

Example:	·	
	اشكد صار لك بالجيش؟	(Teacher)
you, f.	اشكد صار لچ سالجيش ؟	(Student)

we	۱- حملوا على بدلات عسكرية لما تخرجوا ٠
he	 ٢- راح ينقلون من الكتيبة الاولى الى الكتيبة الخامسة ٠
we	٣- هم تخرجوا من الكلية العسكرية قبل سنتين،
I	٤- راح نلبس بدلة عسكرية جديدة بيوم التخرج •
they	هـ زرنا كلية الاركان قبل اسبوع،عجبتنا هواية،
my son	٦- بنتي الزفيرة دخلت كلية الهندسة هالسنة ٠
you, pl.	γ يبين هو تلميذ بكلية الاركان،
he	٨- بعد التخرج عدهم اجتماع بوزارة الدفاع٠
they	٩- العلامة الحمرة اللي على سدارتي هي علامة كلية الاركان٠
he	١٠ - خريجين كلية الأركان يحصلون سنتين قدم ٠

Eight

Use either the word بعدين , whichever fits better, to join the two parts of the following 10 Iraqi sentences. Read the complete sentences aloud.

Example:

سافرت للسعودية _ سافرت للعراق.

سافرت للسعودية وبعدين سافرت للعراق.

- 1- اخوي صار مهندس درس خمس سنين بكلية الهندسة ٠
- ۲_ بنتي درست سنتين سكرتارية _ اشتغلت سكرتيرة ٠
 - ٣- صديقاتي صاروا معلمات ـ تخرجوا من الكلية ٠
 - 3- صار ضابط ركن ـ درس سنتين بكلية الاركان.
- هـ درس اربع سنين بالكلية العسكرية ـ صار ملازم ثاني،
 - ٦- دخل ابوي الجيش اشتغل بوزارة الدفاع •
 - ٧- راح يسافر لبغداد يخلص الدراسة بامريكا،
 - ٨ يكفى وكته كله بالنادي _ يجي للبيت ٠
 - و_ رام يشتغل ويبائبا شهر _ ينقل لدائرة اخرى٠
 - 10- المدير يكدر يشوفك يخلص الاجتماع ٠

Nine

Change the underlined words in the following 10 Iraqi sentences from the singular form to the dual. Make any necessary changes.

Example:

(Teacher) بيتي ببغداد٠

. (Student) البيتين مالتي ببغداد.

- ال علوان عشده سدارة وحدة ٠
 - ٢_ تعجبني بدلتك الحمرة ٠
 - ٣_ جميل حصل سنة قدم ٠
- ٤- امر كتيبة الهندسة الجديد هو العقيد الركن ساجمد ٠
 - هـ بنت المعلم تخرجته

- ٦- لهالسب علي ما دخل كلية الاركان،
 - γ الصنف الجديد اله علامة حلوة ،
 - ۸۔ <u>سدارتك</u> زغیرة ۰
 - ۹_ اجانا <u>مهندس ج</u>دید،
 - ١٠ سيارة الآمر جبيرة ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Thabit has applied for a teller's job with the Raffidane Bank of Sinjar and now he is being interviewed by the bank assistant manager.

مساعد المدير: إنطيني إسمك الكامل من فغلك .

مساعد المدير: وين محل ولادتك ؟

مساعد المدير: اني أصلي من بغداد بن هسة ساكن بالموصل .

مساعد المدير: انت منزوج والا أعزب؟

مساعد المدير: لا مطلك بن عندي ولد وبنت .

مساعد المدير: شنو ثقافتك ؟

مساعد المدير: شدرست بالكلية بس ما تخرجت .

مساعد المدير: شدرست بالكلية ؟

مساعد المدير: شدرست بالكلية ؟

مساعد المدير: درست إقتصاد ومحاسبة .

LESSON 7 FRAME II



TRANSLATION

Asst. manager: Give me your full name, please.

Thabit: My name is Thabit Becker Al-Karkhi.

Asst. manager: Where is your birthplace?

Thabit: My origin is from Baghdad, but now I

living in Mosul.

Asst. manager: Are you married or single?

Thabit: No, I am divorced, but I have a son and

a daughter.

Asst. manager: What is your education?

Thabit: I have a high school diploma and three

years of college, but did not graduate.

Asst. manager: What did you study in college?

Thabit: I studied economics and accounting.



EXPLANATORY NOTES

- 1. إنطيني إسمَكُ الكَامِلُ "Give me your full name," may be phrased as أَعْمِلُ الْكَامِلُ , "What is your full name?" The difference between ID and MSA is the verb إنْطِيني, which is ID for the MSA أعْطِني , "give me."
- 2. مُعَلِّ الُّولادَة , "birthplace," is ID and MSA. It may be rephrased using the passive verb وَسُنُ وُلُدِت , "Where were you born?" If it is suffixed with a vowelless suffix, the letters and are merged and the sound of a heavier emerges as in وَلاَدَتَ لَكُ . See Reference Grammar, page 132.
- "My origin is from ...," is frequently used because of the unconscious desire to express the feeling of family roots in that area.
- 4. اُعَرِبَة, "single," is both ID and MSA. The ID feminine is مُعْرَبَة while the MSA feminine is عُرْبَاء . This is again the ID dropping of the hamza.
- means "son" when used as the first noun in a phrase in construct; this is the same usage you learned in Lesson 6 in the case of "girl" meaning "daughter."

Example:

This is his son.

This is Nadwa's son.

رر ممر هذا ولده • مر مم • مدت هذا ولد ندوة

7. "diploma," is both ID and MSA. This word has several meanings, two of which are "evidence" and "certificate." The usage and all the meanings are the same in ID and MSA.

Example:

birth certificate, "evidence"
high school diploma, "evidence"
certificate of good conduct
university diploma, "high diploma"

8. ثنانويّة, "secondary," is ID and MSA. It is feminine.
The masculine is ثنانوّي . When used to modify , "school, as in مَدْرَسَةُ ثَانُويّةُ it means "high school," but the primary meaning and usage of it is as "secondary in importance."

Example:

secondary matter
secondary target
secondary information

وُره بر امر شانوي بربر بربر هدف شانوي بردو بره بربر معلومات شانوية

9. التماد, "economics," is used in this context in both ID and MSA only as a subject of study. The literal and primary meaning is "saving."

Example:

I studied economics in college.

درست إقتِصاد سالكلِية

To save time, study grammar well.

و رُوْ مُوْرِدُ إِلْوَلِتُ إِدْرُسُ الْقُواعِدِ إِلَّا الْقُواعِدِ إِلَّالِ الْقُواعِدِ الْعَدِيدِ الْعَدِيدِ الْعَدِيدِ الْعَلَامِيدِ الْعَلَمُ الْعَلَامِيدِ الْعَلَمِيدِ الْعَلَامِيدِ الْعَلَامِيدِينَّ الْعَلَامِيدِي الْعَلَامِيدِي الْعَلَامِيدِي الْعَلَامِيدِينَامِيدِي الْعَلَامِيدِينَّ الْعَلَامِيدِي الْعَلَامِيدِينَّ الْعِلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيَّ الْعَلَامِيلِيَّ الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِيَّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيِّ الْعَلَامِيلِيِّ الْعَلَامِيلِيِّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيلِيِّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِيَّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِمِيلِيّ الْعَلَامِيلِيّ الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِي الْعَلَامِيلِ

The economic conditions are not that good.

رُّهُ مَّ مُّهُ مَّ لَيْهُ مُو الْحَالَةَ الْإِقْتِصَادِيةً مُو مَّالُكُدُ زِينَةً •

See also Reference Grammar, pages 132 and 133.

DRILLS



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Give me your full name.

name. إِنْطِينِي إِسْمُكُ ٱلْكَامِلُ ؟ إِسْمَكُ ٱلْكَامِلُ ، إِسْمَجُ ٱلْكَامِلُ ، إِسْمَهُ ٱلْكَامِلُ ، إِسْمَهُ ٱلْكَامِلُ

انطيني اسمك الكامل ؟

What is your full name?

شُنُو إسمك الكَّامِلُ .

Your full name, please?

شنو اسمك الكامل • و رود و المكامل و المكامل و الكامل و الكامل و المكامل و ا

اسمك الكامل من فضلك ؟

Where is your birthplace?

٢- وُينَ مُحَلَّ وِلَادتَكَ ؟

محل ولادتك ، محل ولادتها ، محل ولادته

Where were you born?

وين محل ولادتك ؟

وين ولدت ؟

ولدت ، ولدت ، ولدت

وين ولدت ؟

I am originally from Baghdad.

سر کرہ انبی اصلی مِن بغداد، گورہ کرہ

اصلی من بغداد

انی اصلی من بغداد •

كُ م ره موريه م أصِل مرة المعلم عِراقي،

اصل مرة المعلم

اصل مرة المعلم عراقي ٠

The origin of the teacher's wife is Iraqi.

Are you married or single?	٥٠ ٥ يو ، به ١٥٠٥ ٤- إنت مِتزوج وإلا أعزب ؟
	ا مرم می این می اعزب ، عزبیة ، عزاب
	متزوج والا اعزب؟
	انت متزوج والا اعزب ؟
This woman is single.	م ا مه مرره مرور هذي المرة عزبة •
	عزبة ، المرة عزبة ٠
	هذي المرة عزبة ٠
No, divorced, but I have a boy and a girl.	مررت و رو و و و و و و و و و و و و و و و و
50 , and a 32.	ر رقد ر مطلك ، مطلكة
*	لا مطلك
	لا مطلك بس عندي ولد وبنت •
This woman is divorced.	مَا مِنْ مُرَامِ مِنْ مُرَامِ مِنْ مُرَامِ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ
	مطلكة ، المرة مطلكة
	هذي المرة مطلكة ٠
	مره و مرت م رور المدير طلك مرته ٠
The manager divorced his wife.	المدير طلك مرته ٠
	طلك ، طلك مرته ٠
	المدير طلك مرته ٠
I have a son.	ہ۔ ۲۔ مندی ولد۰
	. ,
•	ولد ، ولد
	عندي ولد٠
Our son's friend is a good boy.	م ہممہ ر و ہرم ہ مدیق ولدنا خوش ولد •

، ، ، ، و . ، ، ولدين ولد ، ولد ، ولدين مديق ولدنا خوش ولد،

I have a high school diploma.

γ عندي شَهَادَة ثَانُويَةً ، شَهَادَة عَالَيَةً شَهَادَة عَالَيَةً

عندي شهادة ثانوية •

You must bring a certificate of good conduct.

لازم تجيب شَهادة حِسِنْ سُلُوكَ . شهادة حَسن سلوك.

تجيب شهادة حسن سلوك،

Where is your birth certificate?

لازم تجيب شهادة حسن سلوك • ورق م مره ولادتك

وبين شهادة ولادتك ؟

This is a secondary matter.

This is a secondary target.

ر ر ر ر ٨- هذا أمر ثانوي ٠

ثانوي

امر ثانوي

هذا امر شانوي. ۱۷ / ۱۰ مر ر هذا هدف شانوي.

هدف شانوي

هذا هدف شانوي،

I studied economics in college.

دُرست إقتصاد بالكلية . اقتصاد ، إقتصادي اقتصاد بالكلية درست اقتصاد بالكلية .

The economic conditions are not that good.

الحالة الإقتصادية موهالكد زينة.

الحالة الاقتصادية

الحالة الاقتصادية مو هالكد زينة ٠

To save time, let us not stop at Ali's today.

و را مروم ورو روم و و مروم و مروم و مروم و و مروم و و مروم و و مروم و

اقتصادا ، اقتصاد

اقتصادا بالوكت

اقتصادا بالوكت خلي ما نوكف عد على اليوم •

درست اقتصاد ومحاسبة ،

در محاسبة ، حساب

اقتصاد ومحاسبة

درست اقتصاد ومحاسبة، رم //م/م شنو ثقافتك ؟

> ثقافتك ، ثقافة شنو ثقافتك ؟

What is your education?

I studied economics and

accounting.

Two Repeat after the model.

Najeeb met his friend Thabit. He told him that he is going to study abroad.

نجيب: تعرف أريد أسافر لأمريكا حتى أكفل دراستي؟ شابت: مدك والله ، واشراح تدرس ؟ نجيب: راح أدرس هندسة مدنية . شابت: وجم سنة راح تطول بدراستك ؟ نجيب: تلث سنين تقريباً . شابت: وبعدين من تجي أشراح تسوي ؟ نجيب: أرد أصير مدرس بكلية البندسة . شابت: الله وياك ، تروح وتجي بالسلامة .

Three Repeat after the model.

Bahjat is an engineer looking for work. He went to an engineering company. In the reception area, the following conversation between him and the secretary took place.

بهجست : آني مهندس إسمي بهجت ، أريد اقدم على غفل هنا . السكرتيرة : أهلا وسهلاً ، إنت خريج بغداد لو الموصل ؟ بهجست : آني خريج كلية الهندسة ببغداد . السكرتيره : وين چنت تشتفل كبل ؟ بهجست : چنت بالجيش بعنف الهندسة . السكرتيره : چم سنة كِفيت بالجيش ؟ السكرتيره : چم سنة كِفيت بالجيش ؟ بهجست : خمس سنين وشهرين . السكرتيره : زين ، هسة تفضل وشوف المدير .

Two--Translation

Najeeb: Do you know that I want to go (travel) to America

to finish my studies?

Thabit: Is that right! What are you going to study?

Najeeb: I'll study civil engineering.

Thabit: How many years will your studies take?

Najeeb: Almost three years.

Thabit: And when you come back, what are you going to do?

Najeeb: I'd like to be an instructor at the college of

engineering.

Thabit: May God be with you. I wish you a safe going and

coming.

Najeeb: May God save you. Thank you very much.

Three--Translation

Bahjat: My name is Bahjat; I am an engineer. I'd like

to apply for a job here.

Secretary: Welcome. Are you a graduate of Baghdad's college

or Mosul's?

Bahjat: I graduated from Baghdad's college of engineering.

Secretary: Where were you working before?

Bahjat: I was in the army, in the corps of engineers.

Secretary: How many years were you in the army?

Bahjat: Five years and two months.

Secretary: OK, now come meet the manager.

Bahjat: Thanks.

Four

Complete each of the following 10 sentences with a suitable item from the left-hand column.

Example:

الموصل

٣- اخوها تزوج كبل ____ سنين وعنده بنية وحدة، ولد

بنته دکتورة وتشتغل بــــــ ،

(Teacher)

٤- اشتغلت ــــبهالدائرة بسنة ١٩٧٩٠

هـ اول ما تخرجت من الثانوية اشتغلت ـــــ محاسب ، درست

٦- تعرفين الملازم. ثابت ـــــ مرته ؟ كسكرتيره

٧- هي امريكية بسعدها ولد ـــــ بغداد٠

٨- مدير دائرتنا عنده اربع سنات و ـــــ ٠

٩- --- اربع سنين محاسبة ، ولادة

١٠ --- كملت دراستها هالسنة د ---- ١٠

Five

Answer the following 10 Iraqi questions with complete sentences using the information in the left-hand column.

Example:

two years	(Teacher) جم سنة اشتغلت بالجيش؟
	(Student) اشتغلت بالجيش سنتين •
15th of June	١- يمتى راح تتخرج من الكلية ؟
divorced	٢ صديقك مطلك لو اعزب؟
1975	٣۔ باي سنة تزوجت ؟
engineer	٤- كلي صديقتك مهندسة والا محاسبة؟
8 years	هـ اشكد صار لك متخرج من الثانوية؟
Mosul	٦- وبين محل ولادته؟
yes	٧- كلي سكرتيرة المدير متزوجة؟
military college	٨۔ بيا كلية راح تدخل ؟

۹_ یمتی راح یتزوج ابنك ؟

in a school in Monterey ? وين درست العربي ؟

Re-form the following 10 Iraqi sentences, using the clues in the left-hand column.

Example:

you, f. (Teacher) یا کلیة راح تدخل ؟ (Student) یا کلیة راح تدخلین؟

you, f. انتو وین تشتغلون ؟

they - راح یکمل دراسته في امریکا۰

ne درسوا سنة اقتصاد وبعدين محاسبة ·

you, m. عصري طلك مرته؟

هـ ممكن اشوف محاسب دائرتكم؟ we

T, f. مو متزوج وعنده ولد وبنية ٠

she - الدكتور الجديد شهادته من امريكا

هـ بنته الزغيرة متخرجة من كلية الهندسة ·

٠١- راح بدخل الكلية العسكرية السنة الجاية ٠

Seven

Change the following 10 Iraqi sentences using the information in the left-hand column. Make any necessary changes.

Example:

(Teacher) الحكومة تنطينا عطلة وحدة بالسنة ·

(Student) الحكومة تنطينا اربع عطل بالسنة ·

two	درس سنة وحدة بالكلية العسكرية ٠	-1
many	عدنا مدارس بمدينتناه	_ ۲
five months	راح تتخرج بنتي بعد سنة ٠	_ ٣
you, f.	انتو اصلكم منين؟	– ٤
my father	اهلي صار لهم سنتين ساكنين بالموصل،	-0
many	ابو جاسم مشتغل بمحل واحد،	- 7
pretty	نزیه عنده خمس بنات ۰	_ Y
three days	اسبوع الجاي عدنا عطلة ٠	- A
engineers	راح يجينا اليوم مهندس جديد،	-9
they	هو خريج كلية الاقتصاد ببعداد .	-1.

Eight Answer the following 10 Iraqi questions with complete sentence.

```
    ۱- شنو ثقافتك ؟
    ٢- چم ولد عنده اخوج ؟
    ٣- وين كملت دراستك ؟
    ٤- وين ساكن بمونتري والا بغورد اورد؟
    ٥- اشتشتغل بنتك ؟
    ٢- من اي كلية متخرجة مرتك ؟
    ٧- العقيد سلمان متزوج لو اعزب ؟
    ٨- باي سنة دخلت كلية الاركان ؟
    ٩-- وين يشتغل زوجج ؟
```

١٠ اشكد صار لك تشتغل محاسب بهالدائرة؟

Nine

Change the underlined words in the following sentences into the dual form.

Example:

- (Teacher) عدها شهادة عالية،
- (Student) عدها شهادتین عالیة ·
 - ١- لازم اخلص هاي الشغلة بساعة ،
 - ٢- اليوم عدنا اجتماع ويا المدير،
 - ۳- زرنا معسكر ببغداد،
 - ٤- ممكن تعلميني فد اكلة عراقية ،
- ه تعرف علیها کبل اسبوع وراح یتزوجها بعد شهر،
 - ٦- ممكن تنطيني فد رزنامة مال السنة الجديدة؟
 - ٧- عطلة الاسبوع بامريكا هي يوم واحد
 - ٨- سمعت حجاية حلوة ،
 - ٩- عدنا عيد واحد سالسنة ٠ ١
 - ١٠ كضينا سنة بالموصل ٠

Ten Complete the following 10 Iraqi sentences with a suitable word from the left-hand column.

-1	بصنف المدفعية الضباط •	مسو	
-7	ضابط الركن لازم يتخرج من الاركان	مهندسين	بن
-r	السدارة بيها علامة •	مدفعيين	ن
- {	كلية الاركان هي بوزارة الدفاع ٠	سالمعسكر	ىكر
_0	بصنف الهندسة الضباط ،	عقيد	
-7	الضابط لازم يلبس بدلة عسكرية ٠	المهندس	U
_Y	امر الكتيبة عادة يكون ـــــ ٠	علامة	
− λ	يتخرج من كلية الهندسة ٠	قدم	
-9	سدارة النقيب بيها ٠	كلية	
-1	امرضا حصل سنتين من كلية الاركان٠	الصنف	



CLASSROOM EXERCISES

What do you say?

- 1. Ask your friend when he is going to graduate.
- 2. Ask your friend when and where he was born.
- 3. Recently a new officer joined your battalion. Ask him if he intends to attend staff college.
- 4. Ask your (f.) friend if she is married, and, if so, how many children she has.
- 5. Tell your father that you have received a good job offer in a big engineering office in Mosul.
- 6. Ask your friend whether his daughter studied economics or accounting in college.
- 7. You are interviewing an applicant for a job. Ask about his marital status.
- 8. Tell your friend what you want to do after graduation.
- 9. Ask your friend what the insignia on his cap means.
- 10. Tell your teacher that you are working in Monterey, but your family is living in Wyoming.

Role Playing

Situation 1. Two students play the roles of Najeeb and Thabit as presented in Drill 2, Frame II.

Situation 2. One student plays the role of a manager of a company and another plays the role of an applicant for an accounting job in the company. The manager asks the usual questions about personal data, education and work experience.

Situation 3. Sabiha Maher is applying for a secreterial job at the British Embassay. She is 24, born in Baghdad, has a high school diploma. She has been married three months. Her prior work experience is four years as a secretary at the Iraqi Ministry of Defense. One student plays her role, and another plays that of the interviewer.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between two students, one American and one Arab.

English speaker (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

ممكن تنطيني اسمك ؟

My name is Tom Bradly.

انت اصلك منين ؟

I am from Monterey, CA.

تعرف تحجي عربي زين ؟

I know a little.

شنو دراستك وشغلك ؟

I'm an engineer, and graduated from New York City College.

Situation 2.

Did you get acquainted with the new (f.) accountant?

اي ، آني اعرفها •

When were you introduced to her?

من زمان ، چانت ويايا بالكلية .

When did you graduate?

آني تخرجت سنة ١٩٧٧ ، بسهي تخرجت

سنتين بعدي ٠

Tell me, is she married?

لا ، ما متزوجة •

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- ١، راح يسافر ابني الچبير لامريكا حتى يكمل دراسته بالبندسة •
- ٧٠ بعد ما تخرج من الشانوية دخل الجيش ، وهسه هو تلميذ بالكلية العسكرية
 - ٠٣ انطيني اسمك الكامل ومحل وسنة ولادتك ٠
- ٤٠ تزوجت بنتي كبل عشر سنين وعدها بنات ثنتين ، الچبيرة بالمدرسة والزغيرة
 بالبيت ،
 - ٥٠ حصل على شهادة عاليه بالاقتصاد ، ويمكن راح يدّرس بكلية الاقتصاد ٠٠
 - ٠٦ الكلية العشكرية عطلتها ، اسبوع بنص السنة وشهر بنهاية السنة ٠
 - ٠٧ درس اربع سنين محاسبة وهسه ديشتغل محاسب بوزارة الدفاع ٠
 - ٠٨ يبين من علامة سدارته هو تلميذ بالكلية العسكرية ٠
 - ٠٩ حصل على بدلة عسكرية جديدة ، راح يلبسها بيوم التخرج ٠
 - ٠١٠ آمر كتيبتنا هو عقيد ركن تخرج من كلية الاركان كبل عشرين سنة ٠

Dictation Practice

With books closed, write the following 10 Iraqi sentences as the teacher dictates them.

- ١٠ درست خمس سنين محاسبة بمدرسة شانوية ٠
- ٠٢ اليوم ، نجيب لابس بدلة وسدارة جديدة ٠
 - ٠٣ اشكد صار لك تشتغل بوزارة الدفاع ؟
- ٠٤ شابت طلك مرته ، واخذ ابنه وبنته عنده ٠
 - ٥٠ انت خريجة كلية الهندسة ، مو تمام ؟
- ٠٦ حصل سنتين قدم بعد ما تخرج من كلية الاركان ٠
 - ٠٧ ابنه الجبير ضابط بصنف المدفعية ٠
- ٠٨. صار لها ست سنين متزوجة ، بس ما عدها وُلِد ٠
 - ٠٩ هو من مواليد الموصل ، بس ساكن ببغداد ٠
- ٠١٠ من يخلُّص الشانوية راح يدخل الكلية العسكرية ٠

HOMEWORK



Exercise One On a separate sheet of paper, transcribe the 10 recorded Iraqi sentences.

On a separate sheet of paper, translate the 10 recorded sentences into English.

Exercise Three Listen to the following recorded Iraqi conversation, then answer the printed questions based on it.

- 1. Who is graduating and when?
- 2. Where is he graduating from?
- 3. What did his father have for him?
- 4. What is the graduate's profession?
- 5. Is there going to be a party? What is the occasion?

You will hear 10 recorded Iraqi questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response in each case.

م بغداد •

• 1

b. خریج شانویة

٠١٩٥٠ منة

• ٢

- a. درست بالموصل •
- b.
- c. خريج كلية الهندسة •

٠٣

- a الشهر الجاي •
- b. اخوي متزوج من زمان ٠
 - c. سنة ١٩٧٥ ·

. • {

- a. بوزارة الدفاع •
- b. عنده شهادة عالية
 - ابوها مهندس •

• 0

- منین بالکلیة خمس سنین •
- b. كفيت بالجيش خمس سنين •
- ۵۰ كفيت بالموصل اربع سنين •

-7

- a. اعزب •
- b. عزبة
- c مطلكة · C

• Y

- a. اي ، تخرجت اليوم •
- d. من كلية الاقتصاد
 - c. مسافر لامریکا ۰

٠,٨

- a. ابني عنده ولد واحد •
- d. اخوي عنده ولد واحد •
- c. آني عندي ولد و احد •

٠٩

- a. بنتها محاسبة ٠
 - ئىتك مېندسة •
- ص. بنتی مهندسة ۰

.1.

- a. اسمه علی •
- d. اسمي ندوة ٠
- o. اسمي ثابت الكرخي ·

SUMMARY



- is "suit," in both ID and MSA for both civilian and military attire, but it should always be specified.

 is ID for "civilian suit."
- 2. علاصه is "insignia," but only in military usage. In ID, and MSA as well, it means "marker."
- is artillery corps. صنف المدنعية . is artillery corps. نابط مدنعيي
- 4. "graduate," is the form of excess from خریہ , "exited."
- is the plural of رکن, "pillar." It is used in the military to mean, "staff."
- is "full colonel," in military context. It is the minimum rank for regimental or battalion commander.
- is "seniority," in the military. The senior officer is الضابط الاقسدم. The comparative degree is الضابط الاقسدم, "senior," and the superlative is formed, like it is in MSA, by adding the definite article الاقسدم.
- 8. اصل , "origin," when used in conjunction with country or city and so on, the relative چ should be attached to the name of the place.

Example:

His origin is Iraqi.
Her origin is Baghdadi.

أصلسه "عراقسي .

أصلها بغدادي •

- 9. أعرب is "single." Unlike the situation in English, there is a feminine counterpart to it in both ID, which is عرباء. and MSA, which is
- ال . "boy," when it is a part of a phrase in construct, means "son." The plural is ولد , "boys," but when it is a part of a phrase in construct it means "children."
- ll. ثانویسة "secondary," when used with school, مدرسة ثانویسة means "high school."
- is used mostly to mean "saving," but as a subject of study it means "economics."

REFERENCE GRAMMAR



- ال بدلية, is a "suit of clothes." The triliteral verb عدل means "replaced," and measure II عنا means "changed."
- مدنسع , "cannon," is a noun of instrument whose pattern
 نهمل .
- is the form of excess from the verb خرج, "exited."

 The pattern is نعيال . The form of excess is used in both ID and MSA instead of the noun of subject, particularly in conjunction with vocations and even some professions.

Example:

cook	ć	طبسا
barber		ں حلاق
baker	·	خسّار
medical doctor		طبيب
saint		س قدیس
truthful		ں صدیق

4. مُعْرَة, "red," is ID for the MSA معرراء, the feminine of التاء العربوطية, the feminine of التاء العربوطية . ID does not use the feminine plural, therefore the plurals of all the ID colors are the MSA masculine.

Example:	ID pl.	ID sig.
red	و و حمس	م. د حمرة
white	بيف	بنيضة
blue	و و زرك	ۘ ز ڔ ۘڮؘة

5. كاسل, "complete" or "whole," is the noun of subject from . The verbal noun is كمسال , "wholeness," and in ID the noun of subject is used for the noun of object.

"gave birth." The ولادة "gave birth." The active وُلَـدُ, obviously, is of limited use, therefore, the passiv وُلِـدُ , "born," is the form that is mostly used.

Example:

He was born in Wyoming.

She was born in Iraq.

They were born in England.

و / ولحد في وايومنك . وه / و ولدت في العراق . و م / و ولحدوا في انكلترا.

For conjugation, see Reference Grammar, Lesson 5, measure I verb weak initial وكنف .

The noun of subject is والدة, "father," and the feminine is والدة "mother." The noun of object in ID is that of the MSA مُولُسود, "born."

is "boy," وَلَد is "my son," and وُلِد is either "boys" or "children."

- 6. اقتصاد, "saving," is the verbal noun from اقتصاد, "saved" or "conserved." For conjugation, see the measure VIII verb on page 133.
- 7. معاسبة, "accounting," is the verbal noun from معاسبة which is measure III. Measure I is either محسبة, "counted," or محسبة, "thought." The verbal noun is محسبة, "account," bill, or "arithmetic." The noun of subject is محسبة, "counting."

 The noun of object is محسبة, "the counted." For the conjugation of محسبة or محسبة, see the verb شربة. Reference Grammar, Lesson 1
- 8. Measure I verb بنس , "dressed" or "put on."
 For conjugation see شرب , as above.

verbal noun

noun of subject

noun of object

ملبوس

9. Measure III verb حاسب, "made accountable."

Pronoun		Perfect	Imperfect	<u>Imperative</u>
he	هـو	حاسب	يُحَاسِبُ	
she	ھي	٠ ٥ ٠ حاسبت	تحاسب	
they	هم	- ٠ ٥ ٠ حاسبوا	مرم پخاشبسون	
you, m.	انت	حاسبت	تُحَاسِبُ	حاسب
you, f.	انت	حاسبت	تُحاسبينى	كالشيبي
you , pl.	انتو	حاسبتو	تعاشرتن	کا سبسوا محاسبسوا
I	اني	حاسبت	أُحُاسِبٌ	
we	احنيا	حاكسنسا	تخاسب	

noun of subject معاسبة noun of object معاسب

10. Measure VIII verb اقتصد , "saved, "economized" or "conserved."

Pronoun		Perfect	Imperfect	<u>Imperative</u>
he	هو	اقتمسد	بقتم	
she	هي	اقتصدت	تِقتِم	
they	- هم	الْتِصْدُوا	يقتمدون	
you, m.	انت	أفتمدت	تِقتِمِدَ	إِقْتُوبِ دُ
you, f.	انت	أقتصدت	تِقْتِمُدِينَ	رإقترمدي
you, pl.	انتو	م و رود اقترصدتو	رتقتمدون	ا اقتصدوا
I	اني	م، ر اقتصدت	ُر • اقتصد	
we	احنسا	اقتصدنا	نقتصد	

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

Part B.

Translate the 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C.

Write the following recorded 5 Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

Questions

- 1. Is Nedwa a student or a teacher?
- 2. Where did Bahjat meet Nedwa?
- 3. Where is Nedwa from?
- 4. With whom does Nedwa live?
- 5. How many years have they lived in Baghdad?
- 6. Did Nedwa invite Bahjat for a cup of tea?
- 7. Where did they have their tea?
- 8. When is Nedwa going to graduate?
- 9. What is Nedwa studying?
- 10. Where is she going to work?

ENRICHMENT



- 1. عنظ , "suit" is MSA and ID. The ID عنظ , "suit," is not of Arabic origin. The coat alone is سترة which is derived from , "covered," and جاكيت , "jacket," is adapted from the English.
 "Trousers" are بنطلون, which is adapted from the English
 "pantaloon." "Shirt" is قيم , "necktie" is أبريب , "shoes" are مواريب and "socks" are تندرة
- 2. منف المدنعية is the "artillery corps." The rest of the corps are:

infantry corps

armored corps

صنف المدرمات

transport corps

signal corps

صنف المخابرة

engineer corps

منف الهندسة

quartermaster corps

3. You have been introduced to some military ranks. Below is the full list of Iraqi military ranks:

جنــدي private جندي أول private first class شائسب عريف corporal فريسف sergeant staff sergeant رثیس عرضا ۹ (سریة) رثيس عرفاء وحدة sergeant major نبائب ضابط warrant officer ملازم شاني 2nd lieutenant ملازم أول 1st lieutenant captain نقيب رائسد major lieutenant colonel مقدم full colonel عقيد

LESSON /	ENRICHMEN
brigadier general	زميسم
major general	عفيت
lieutenant general	فريق
field marshal	

VOCABULARY



English	ID	MSA
accounting		محاسبة
Al-Krkh (Section of Bac on west bank of Tigris)	ghđađ)	الكرخ
artillery		مدفعية
bachelor(s)		اعزب / عزاب (ج)
birth		ولادة
cannon(s)		مدفع / مدافع (ج)
cap(s)		سدارة / سدائر (ج)
college		كلية
colonel(s) (full)		عقید / عقدا ٔ (ج)
defense(s)		دفاع / دفاعات (ج)
diploma, testimony		شهادة
divorced (man)	مطلك	
dress (to)		لبس
economy, saving		اقتصاد
education		. شافة
gain (to), get (to)		حصل
graduate		خريج
insignia		علامة
ministry		وزارة
Mosul (city)	•	موصل
origin		أصل
place		محل ، مكان
red, (f. pl.)	حمرة / حمر (ج)	حمراء / حمراوات (ج)

<u>English</u>	<u>ID</u>	MSA
red, (m. pl.)	أحمر / حمر (ج)	أحمر / حمر (ج)
secondary		ثانوية
seniority		قدم
single girl	عزبة	
staff (military)		اركان
suit(s)	قاط / قوط (ج)	بدلة , حلة , بزة
whole, complete		كامل

LESSON 8

JOBS AND OCCUPATIONS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask and respond to questions about:

- Occupations.
- Businesses.

GRAMMATICAL FEATURES

1.	Special ID expressions and special ID pronunciation:	تابِل ، إِلَّحْ ، إِلَّحْرِي ، إِلَّاحْ ، معلوم
2.	The ID usage of the preposition	ons: بر متى
3.	Measure I sound verbs:	طِلَب، رِغَب، رِحَم ، مِنع ، فِتَح ، رِقْبُل
4.	Measure I weak-ending verbs:	دری ، حمی
5.	Measure II verbs:	كَفُّب، طُبُّب، دَوِّخ
6.	Measure III verb:	شاوَل

9. Special ID modification of measure X when its measure I is weak in the middle:

Measure V verb:

ه ر إستِقالِيت پُرِسْ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Basheer and Kamel are two high school classmates. They just got the result of their finals, (baccalaureate). They both passed. They are talking about what they want to do next.

بَشِير : لأَي كَلِيَة رَاح تقدم طَلَب لِلقَبُول ؟
كَامِل : بَعَدْني مَا أَدْرِي ، أُبُويٌ تِعْرُف هُو مِتَعَهِد بريدُني أَشْتُعُلُ عِنْدَه .
بشير : إيْ إِنْتَ مَعْظُوظْ بَسْ آنِي أُبُويٌ كَمَّابُ شَاكْدُر أُسُويٌ عِنْدَه ؟
كامل : لا وَأَلْلَه آنِي مُو هَذِي رَغِبْتِي ، آنِي أُرِيدُ أُصِير طَبِيبٌ .
بشير : عيني كلِية آلطب زحمة هُوايَة ، آنِي يِمْكِنْ أَدْخُلُ مَعْهَدُ ٱلْصِنَاعَة .
الْعُالِي وَآتَعَلَّمٌ نِجَارَةً .

FRAME I



TRANSLATION

Basheer: To which college are going to submit an

application (for acceptance)?

Kamel: I don't know yet. My father is a contractor;

as you know, he wants me to go work for him.

Basheer: Yes, you're lucky, but my father is a butcher;

what could I do at his place?

Kamel: No, by God, this is not my desire. I like to

be an M.D.

Basheer: My eye, medical school is very hard. I may

enter the vocational school (the high manufac-

turing institute) and learn carpentry.



EXPLANATORY NOTES

السب , "demand," is ID and MSA. When used in conjunction with applying for a position or a job or entering college or applying for a passport or visa, and so on, it means an application. Examples:

application for college • الْكَلِيَّةُ • application for a passport أَلْبُ بُاشْيُورْتُ • job application أَلْبُ لُوظِيفَةً •

It is the verbal noun from the verb, طُلُبُ "asked," "requested," "demanded" or "sought."

مالِبُ ٱلعِلْمِ , means "knowledge seeker," hence the word عالِبُ ٱلعِلْمِ , "seeker," is used for student.

- 2. متعبد , "contractor," is ID and MSA. It is the noun of subject from the measure V verb تعبد , "pledged." Its synonym, مقاول , "contractor," literally means "negotiator," and is equally used in both ID and MSA. It is derived from the verb, قال , "said." (See Enrichment, page 181.)
- 3. عَمَّاب , "butcher," is the ID for the MSA كَمَّابَة , also means "butcher," but it is never used in ID. كُمَّابَة , "butchering," is ID for the MSA تَمَابَ .
- 4. سلم , "medical doctor," is ID and MSA. ID uses دکتُ ور اه to mean M.D. and Ph.D. The Ph.D. degree is ذکتُ وراه in ID. (See Reference Grammar, pages 176 and 177.)
- 5. رُنسَة, "difficult," is ID. In MSA it means "crowded." The word بنف , "difficult" is used in both ID and MSA. In ID, or رَحْمَة is also used to mean "crowded." (See Enrichment, page 181.)

is always feminine; it has no masculine form. It is also used to mean "imposition," in ID only.

Example:

إِذَا مُوزَحْمَةُ عَلَيْكَ يُمْكِنْ تَاخَذَنِي لِلْبِيتَ ؟ If it is not an imposition, would you take me home? ،ه و ن مو و مره ره السوك اليوم زحمة ه

The market is crowded today.

The phrase معهد الصناعة , "vocational institute," is ID and means "manufacturing," but when used with "school," it means "vocational." مُدْرَسَة , "school," it means "vocational." is used صناعــة in both ID and MSA. عالييي , "high," is ID and MSA; when used in conjunction with education, i.e., schools and degrees, it renders the meaning of "higher."

Examples:

higher degree

higher institute

"vocational higher institute," معهد الصّناعة العالي is used to differentiate between it and "vocational high school." , ثانوية صناعية

7. بكالوريا , "baccalaureate," is not an Arabic word. It is used only in ID, and mostly in conjunction with "examination." Thus is the phrase, إُمْتِكَالُورْيَا examination," which is an examination given at the last grade of elementary, junior and senior high schools, administered by the ministry of education over the entire country. This was fashioned after the French educational system, which was in effect in France until it was changed in 1968.

CULTURAL NOTES

The baccalaureate examination, which students take at the end of their final year in high school, consists of five major parts. The grades of these five parts are then averaged,

giving each student a grade average. Every college has set its own minimum grade average admission standard; thus, students are limited when applying to colleges, depending on their grade average. This actually eliminates the college entrance examination and the admission process is reduced to a review of credentials, and sometimes an interview of the students by the board.

9. There is a vocational school that is equivalent to senior high school مُعْبَد ٱلْصِّنَاعَة الْعُالِي , and one two-year school for high school graduates who cannot qualify for college . مُعْبَد ٱلْصِّنَاعَة ٱلْعُالِي

DRILLS



One 🚍 To be completed outside class. Repeat after the model. that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

He submitted a college entrance application.

Knowledge seeker, student.

My father is a contractor.

ago.

The contractor was here a while

١- قدم طلب لِلقَبُولُ بِالْكَلِيَّةُ .

.طلب ، طلب للقبول

قدم طلب للقبول بالكلية .

رَتُهُ مُرَّهُ • مُر قدم طلب لوظيفة • He applied for a job.

وطيفة ، وظايف

طلب لوظيفة

قدم طلب لوظيفة .

طالب العِلم، طالب

طالب

طالب العلم ، طالب ،

ابوی متعهد،

المُقَاوِلُ جِانٌ هُنَّا كُبُلِ شُوَيَّة .

المقاول

المقاول جان هناه

المقاول جان هنا كبل شوية ،

المتعبد جان هنا كبل شوية ،

He is a butcher, not a contractor.

٣- هو كصاب مو متعهده

كصاب مو متعهد

هو کصاب مو متعهد،

He is an M.D., not a butcher.

رت بر بر برت د ٤- هو طبيب مو كصاب ٠ طبیب ، دکتور طبیب مو کصاب

هو طبیب مو کصاب ۰

Medical school is very hard.

زحمة

زحمة هواية

كلية الطب زحمة هواية • مه و ١٠٠٠ م م ١٠٠٠ السوك السوك السوم زحمة .

اليوم زحمة

السوك اليوم زحمة • أكُو ٱزْدِحَامْ بِٱلْسُوكِ .

ازدحام

ازدحام بىالسوك

اكو ازدحام بالسوك •

٦- دِخُلُ مُعْبَد الصَّناعَةُ العالِي،

الصناعة

معهد الصناعة

معبهد الصناعة العالي

دخل معهد الصناعة العالى

The market is crowded today.

There is crowdedness in the market.

He entered the vocational high institute.

Two Repeat after the model.

بَشِير : وَيِنْ قَدَمْتِ طَلَبِجٌ لِلْقَبُولْ، لأَيْ كُلِيّة . لَيْلَىٰ : واللّه بَعَدْنِي مَا قَدَمِتْ ، بَسْ مِعْكِنْ أَقَدَمْ لَكُلِيّةِ الْمُعَلِّمِينَ . بشير : لِيشْ مَا تَغُكُرِينْ بُكُلِيّةِ الْهَنْدَسَةٌ ؟ آنِي رَاحٌ أَقَدَمْ هَنَاكَ . ليلى : أَنِي أَتْصُور كُلِيّةِ الْهَنْدُسَةُ رَاحٌ تَكُونُ رَحْمَةٌ عَلَيْ . بشير : يمكِنْ كُلِيّةِ الْهَنْدُسَةُ شُويَة أَصْعَبْ بَسْ هِي كُلْهَا دِرَاسَة . ليلى : والله بَعَدْنِي مَا أَدْرِي ، وَآشُوفْ إِنشَالُلُهُ إِشْرَاحُ بِعِيرْ .

Three Repeat after the model.

كَامِل : آنِي ٱسْمَعِت إِنْتَ تِرْغُبْ تَصِيرٌ مِتْعَبِدْ، تَعَامُ ؟
علي : والله بَعَدْنِي مَا أُدْرِي ، بُسْ أُحِبْ أَتْعَلَمْ ٱلْنِجَارَةُ أُولُ .
كامُل : زِيْن لِيشْ مَا تِدْخُلُ بُمَعْبُدِ ٱلْصَنَاعَةُ ٱلْعَالِي وَتَتْعَلَّمُهَا ؟
علي : تَعْم آنِي عِنْدِي نَفْسُ الْفِكْرَةُ بُسُ أُحْتَاجُ شُويَّة وَكِتْ دَافَكِرْ .
كامل : بُسْ إِنْتَ مَا عِنْدُكُ وَكِتْ هُوايَة لَازِمْ تَقَدِّمْ طُلَبْ لِلْدُخُولُ قَبِلْ نِهَايَة هَالْ عَلَي عليه الْفَرْ .
علي : تَمَامٌ ؟ آنِي چِنتِ ٱتْمَوّرُ عِنْدِي هُدْ شَهَرٌ وَنَعْ مِعْكِنْ .

LESSON 8 DRILLS

Two--Translation

Basheer: To which college did you submit your entrance

application?

Layla: By God, I haven't submitted it yet, but I may

submit it to teacher's college.

Basheer: Why don't you consider engineering college?

I will submit there.

Layla: I imagine that engineering college will be

a bit hard for me.

Basheer: It is possible that engineering college is

a little harder; it is all studying.

Layla: My God, I still don't know; God willing, I will

see what will happen.

Three--Translation

Kamel: I heard you like to become a contractor, right?

Ali: My God, I still don't know, but I like to learn

carpentry first.

Kamel: Well, why don't you enter the vocational high

institute and learn it?

Ali: Yes, I have the same idea, but I need a little time

to think.

Kamel: But, you don't have much time. You must submit

your application before the end of this month.

Ali: Really? I was thinking that I have some month

and a half.

Four-

Using the information in the left-hand column, answer the following 10 Iraqi questions in complete sentences.

Example:	وين چنت البارحة ؟	(Teacher)
at work	حنت بالشغل البيارجة •	(Student)

engineering college	۱ وین درست الهندسة ؟
Ph.D.	٣_ اي شهادة حصلت بالكلية ؟
Baghdad	٣- وين اخذت البكالوريا ؟
1968	3_ بیا سنة حصلت عالبکالوریا ؟
butcher	o۔ ابوك اشيشتغل ؟
in the market	٦۔ وین محل شغلہ ؟
carpenter	٧- اخوك اشيشتغل ؟
vocational high school	٨- وين تعلم النجارة ؟
yes, from the same school	۹۔ عندہ شہادۃ ثانویۃ ؟
3 years	٠١٠ چم سنة درسهناك ؟

Five

Change the verbs in the following 10 Iraqi sentences to either the noun of subject or the form of excess, whichever is appropriate, keeping the meaning of the sentences intact.

- ١- ليلى تخرجت من كلية المعلمين
 - ٢- سالم تعهد بالشغلة ما لتنا ٠
- ٣- نجيب تعلم التجارة بثانوية الصناعة
 - ٤- ندوة طبخت الدولمة •
 - o- علي راح يجيب المشروبات ·
 - ٦- صبيحة حصلت البكالوريا سنة ١٩٨٠ ٠
 - ٧- الآمر هسة د يخابر الرائد علوان •

LESSON 8 DRILLS

- ٨- توم راح لنادي الضباط من كبل ٠
- ٩- الطبيب زكي خلص در استة من زمان ٠
 - ١٠ كامل تعلم المحاسبة بالكلية ،

Six

Change all the nouns of subject to their verbs in the following 10 Iraqi sentences. Make any necessary changes to keep the meaning intact.

- ابو جاسم ما مخلص الشانوية •
- ٢- بشير متعلم التجارة بثانوية الصناعة ٠
 - ٣- كامل مقدم طلب للقبول بالكلية ،
 - ٤- جاسم راغبيصير كصاب ٠
 - ه على مشتغل متعبد من كبل ٠
 - ٦- سلمان چان المتعبد بهالشغلة هذي ٠
- ٧- الدكتور زكي مباخذ شهادته من كلية الطب ٠
 - ٨- اني رايح ويا جميل هسة للكهوة
 - ٩- الآمر متخرج من كلية الاركان ٠
 - ١٠- علوان چان صايم البارحة ٠

Seven

Choose the most appropriate word from the left-hand column to complete each of the following 10 Iraqi sentences.

نجارة	١- چان اكو هواية بالسوك .
الطب	Ý هذا معب
سوً ال	٣- المقاول هو ٠
ازدحام	٤- المتعهد هو مو
متعهد	o المحاسبة بالكلية ·
كصاب	٦- ليلى حملت على ـــــ ثانوية كبل سنة ،
تعلمت	٧- الدراسة بكلية زحمة ٠

LESSON 8

DRILLS

٨- عليٰ ــــ طلب لوظيفة ويانا ٠
 ٩- سمير يريد يدرس ـــ بثانوية الصناعة ٠
 ١٥- اتأمل ما ـــ زحمة عليك ٠

Seven

Answer the following 10 Iraqi questions in complete sentences, using the information in the left-hand column.

١ قدمت طلب قبول للكلية ؟ not yet ٢- وين راح تقدم ؟ don't know ٣ - شنو رغبتك ؟ medicine ٤- كلية الطب ما تشوفها صعبة ؟ yes, but believe can do هـ ما تعتقد راح تكون طويلة همين ؟ OK, have time ٦- زين اي كلية طبراح تدخل ؟ don't know yet γ وابوك تعجبه هالفكرة ؟ will talk to him ٨ يمتى ؟ appropriate time ٩- واشراح تسوي اذا يكول لا ؟ think of something else ٠١٠ مثل ايش؟ engineering, accounting, vocational, etc.

Nine Form an Iraqi question to each of the following 10 Iraqi statements:

إ- بعدني ما قدمت طلب للكلية ، إ- ليلى تخرجت من الثانوية سنة ١٩٨٠ ،
 إ- ما ادري يا كلية والله ، إ- ندوة شغلها مهندسة ،
 إ- آني ارغب اصبر محاسب ، إ- لا ما اكو فرق بين المتعهد والمقاول ،
 إ- اعتقد اكدر اسويها ، إ- شهادته من معهد الصناعة العالي ،
 إ- تعلمت النجارة بثانوية الصناعة ، المداوك چان بيه ازدحام هواية ،

LESSON 8 DRILLS

Ten

Substitute the underlined words in the following 10 Iraqi sentences with other appropriate words.

Example:

- جاسم یشتغل محاسب (Teacher)
- (Student) جاسم یشتغل نجار ۰
- ١- الدكتور زكي تخرج من كلية الطب ٠
 - ۲- ابو جاسم یشتغل <u>متعهد</u> ۰
 - ٣- سلمان راح يصير مقاول ٠
 - ه۔ لیلی رفبتها تصیر مهندسة ·
- ٦- ابني درس النجارة بمعهد المناعة العالي ٠
 - ٧- الدراسة بكلية الطب زحمة ٠
 - ۸- ما ادري بمتى رمزي قدم طلب لوظيفة ٠
 - مبیحة تعلمت المحاسبة بالکلیة
 - ١٠ راح اسوي موعد ويا الطبيب ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

مَبْرِي : اَسْمَعِتْ يُكُولُونَ أَبُو جَاسِمْ اَسْتِقَالُ مِنْ وَظِيفْتَهُ بُأَمَانَةِ الْعَامِمَةُ . حَاتُم : بَالله ؟ وْإِشْرَاحْ يُسَوِّي ؟ مَو وُلْدَهُ بَعَدْهُمْ بِالْمَدَارِسُ . صبري : إِنَّي بَسُ اَشْنِيْنَهُمْ رَاحْ يِتْغَرْجُونَ هَالْسَّنَةُ وَاحِدْ مُحَامِي وَ الآخ مِيدَلِي حاتم : بَسُ هُو لِينُنْ إِسْتَقَالُ وْإِشْرَاحْ بَسَوِّي إِلَىٰ أَنْ سِتْخُرْجُونُ وُلْدُه . صبري : يُكُولُ شِفلْتَهُ چَانَتُ دُوخَةٌ رَاسٌ وَهَسَّةٌ يُرِيدٌ يِفْتَحُ دُكَانَ بِالْمَكَلَة ويعير بُكُولٌ شِفلْتَهُ جَانَتُ دُوخَةٌ رَاسٌ وَهَسَّةٌ يُرِيدٌ يِفْتَحُ دُكَانَ بِالْمَكَلَة ويعير بُكَالٌ . LESSON 8



TRANSLATION

Sabri: I heard them say that Abu Jassim resigned his

job in the municipality.

Hattem: Really? By God, what is he going to do? His

sons are still in school.

Sabri: Yes, but both of them will graduate this year.

One as a lawyer and the other as a pharmacist.

Hattem: But why did he resign, and what is he going to

do till his sons graduate?

Sabri: He says his job was a head spinner, and now he

wants to open a convenience store in his neighborhood and become a storekeeper.

EXPLANATORY NOTES

1. استقال , "resigned," is MSA and ID. The verbal noun is , "resignation." It should not be confused with the verb , "became independent." (See Enrichment, page 181.)

2. أَمَانَةُ الْعَامِيّةُ, "municipality," translated literally means,
"trusteeship of the capital," since مَامَةُ means "trusteeship"
and مَامَةُ means "capital." This phrase has been coined to
distinguish the municipality of the capital from other cities.
It is used in the same way in only one other Arabic country,
that of Saudi Arabia. Other cities' municipalities are called

"municipality," which is derived
from the word مَامَةُ "city."

Examples:

Baghdad's municipality

Mosul's municipality

امانة العاصمة مور بلدية الموصل •

Basrah's municipality

The head of the capital municipality is called أمين العاصمة, "the capital trustee," but for any other city he is مُدِيرِ الْبُلُدِيَّةُ "municipality manager."

3. معامي , "lawyer," is both MSA and ID. It is derived from the verb معامي "defended" or "guarded." However, in Arabic, law school is called كُليّة الْحقوق , "the college of rights." , تانون "rights," is the plural of معامياة . معامياة . فوانين , is "the practice of law."

- 4. وَأَنْ , "the other," is ID for the MSA الآخرى , which is sometimes also used in ID. The ID feminine form is اللُّغْرَى or وَالُّحْرَى or اللُّغْرَى .
- 5. مَيْادِلَة, "pharmacist," is MSA and ID. The plural is مَيْدَلَتِه . Pharmacy is مَيْدَلِبَة . Pharmacology is مَيْدَلِبَة . The colle of pharmaceutics is . كُلِيّة ٱلصَّدُلَسَة .
- 6. دُونَا , "dizziness," is MSA and ID. دُونَا , "head," is II for the MSA رَأْس . رَأْس , is an ID phrase used to describe troublesome, bothersome matters; like the English saying "it gives me a headache." The phrase لاَ تَدُونَ رُأَسِي is used to mean, "don't bother me."
- 7. دکان , in general means, "store," but when used in the context of a neighborhood store, دُكَانُ ٱلْمُدُلَة , it renders the meaning of a convenience store, that serves a similar purpose as 7-11s and other quick-serve stores. The keeper of such a store is called بُكَّال , which is ID for the MSA بُكَّال which means "grocer." When دُكَان is used in its general meaning, , does not apply, but صاحب , "owner," is used, thus is the owner of a store which could be any kind of store. دُكَان , though it is not Arabic, is accepted in MSA. the neighborhood store," is an important part, دُکّان الْمُعُلَّـة of the neighborhood. There are many of them in any city or town. Some of them are treated as landmarks in giving directions or as a place to meet at and so on. The plural of بكال is is the business of running a convenience store. The word is also used to describe a poorly-run, larger, supposedly-better business to degrade the operation.
- 8. محلف , "neighborhood," is MSA and ID, but in MSA the word is used rather than محلف , which is seldom used. Traditionally, there has always been a sense of loyalty and pride in one's neighborhood, which has produced rivalry to the extent that neighborhoods have their own soccer teams and compete against each other.

The word مُحَلَّة, is ID and is a synonym of مُحَلَّة. It is used just as مَحَلَّة is used. مَحَلَّة is also used to mean "block." مُحَلِّم , means "the block corner."



One 🚍

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes)

Abu Jassim resigned from his job.

أبو جَاسِم استقال مِنْ وَظِیفته .
 أستقال ، استقال من وظیفته .
 قدم استقالة ، قدم استقالته .

ابو جاسم استقال من وظیفته ۰

He was employed by the capital municipality.

٠٢ جَان مُوظَفُ بُأُمَانَةٍ ٱلْعَاصِمة .

امانة العاصمة ، سامانة العاصمة

موظف سامانة العاصمة •

جان موظف سامانة العاصمة ،

He will graduate as a lawyer.

٣- راح يتخرج معاميي .

محامي ، محاميـة

يتخرج محامي ٠ يشتغل محامي

راح يتخرج محامي ٠

He will graduate as a pharmacist.

ر ، ، مريّ • مرمّ ٤- راح يتخرج صدلبِي ٠

صيدلسي

يشتغل صيدلي ، عنده صيدلية ،

راح يتخرج صيدلسي٠

LESSON 8 DRILLS

And the other is an engineer.

. وَالآَّخُ مُهُنَّدِسُ . وَالْآخُ مُهُنَّدِسُ . وَالْآخُ مُ وَالْخُ مُحَامِيَةً . وَالْخُ مُحَامِيَةً .

This job is a headache.

هدي الشغلة دوخية راس .

And now he wants to open a convenience store.

٧- وهسة يُريد يفتح دكان
 دكان ، يفتح دكان
 يريد يفتح دكان
 وهسه يريد يفتح دكان

The storekeeper is in his store.

ري ، روي البكال بدكانــه ، البكال البكال

البكال بدكانسه

He will open a convenience store in the neighborhood.

Two Repeat after the model.

بشير : يعتَّى ولدك راح يتخرجون أبو جاسم ؟ أبو جاسم: إنشا الله هَالْسَنَة ، بنهاية السَّنة . بشير : أني مَا أذكر ، هُمَّ الشُديدرسُون ؟ ابو جاسم: الجبيسر دُ يدرسُ مَحامَاة بكلية الحقوق والزغير بكلية الصيدلة . بشير : وشنو ؟ الزغير راح يفتَ له صيدليّة بعدما يتخرج ؟ ابو جاسم: والله بعدنا مَا نِدري خَلِي إنشا الله يتخرج وبعدين نشوف .

Three Repeat after the model.

كامِل : مرحبا أبو جاسم أشلبون شغل الدكان ؟
أبو جاسم: الحمد الله ماشي ألحال ، بَسَ الشّي اللي يعجبني
هو آني بالمحلة ويا الأمدياء .
كامل : إي نعم هذي حلوة ، تعرف إنت معظوظ ، آني ما چنت أتمورك تمسير بكال .
ابو جاسم: لا والله ، آنسي من زمان صار لي د أفكر بها لفيكرة ،
كامل : إشلون الشغل ؟ تتصوره زحمة ؟ ساعات طويلة ؟
ابو جاسم: إي الساعات طويلة ، من الثمانية الصبح للسبعة بالليل ،

LESSON 8 DRILLS

Two--Translation

Basheer: When are your kids going to graduate?

Abu Jassim: God willing, this year, the end of this year.

Basheer: I don't remember, what are they studying?

Abu Jassim: The older is studying law in law school,

and the younger is in the college of pharmaceutics.

Basheer: And what? Is the younger going to open a

pharmacy after graduation?

Abu Jassim: By God, we still don't know; let him graduate,

God willing, and then we'll see.

Three--Translation

Kamel: Greetings, Abu Jassim, How is the store work?

Abu Jassim: Thanks to God, OK. The thing I like about it

is that I am in the neighborhood and with friends.

Kamel: Oh, yes, that is nice. Do you know, you're lucky.

I never imagined you becoming a storkeeper.

Abu Jassim: Oh, no, I've been thinking about this idea for

a long time.

Kamel: How is the work; do you think it is hard?

Long hours?

Abu Jassim: Yes, the hours are long--from eight a.m. till

seven p.m., but it isn't hard.

LESSON 8 DRILLS

Four

Using the information given in the left-hand column, change the underlined words in the following 10 Iraqi sentences. Make any necessary changes.

Example:	(Teacher) علي يشتغل نجار ٠
النجارة	(Student) علي شغلته النجـارة ٠
محامسي	١٠ ابن كامل درس المحاماة ٠
السطب	۰۲ فوزیـة د تتعـلم تصـیر طبیبــة ۰
الهسندسة	۰۳ بشیریشتغل مهندس۰
مخسابسس	٠٤ مـلازم حيـدر ضابط بالمخابـرة ٠
بكال	ه. ابو جاسم عنده دكان بالمحلية .
محامساة	٧٠ صبيحة شغلسها محاميسة ٠
صيدلني	٧٠ علي عنده صيدليــة ٠
بقساليسة	٨٠ ابو جاسم يشتغسل بكيال ٠
صيدلسة	٩٠ ليلي صيدلية ٠
محامساة	٠١٠ كامل درس بكلية الحقوق ٠

Five Form two questions to each of the following 10 Iraqi answers.

 Example:
 ابو جاسم بیکال ۰

 (Student)
 ۱ ابو جاسم شنو شغله ؟

 ۲ ابو جاسم اشیشتغیل ؟

١٠ علي تخرج من كلية الحقوق ٠
 ٢٠ ليلي طبيبة ٠
 ٣٠ ليلي طبيبة ٠
 ٣٠ كامل عنده صيدلية ٨٠ عدنا خوش فريسق بمحلتنيا ٠
 ١٠ بنت ابو جاسم خلصت الهندسة ٠
 ١٠ ابو جاسم استقيال من امانة العاصمة ٠
 ٥٠ بكلية الحقوق يدرسون محاماة ٠
 ١٠٠ ابو خليل يشتغل مهندس ببلدية الموصل ٠

Six

Choose the appropriate item from the left-hand column to fill in the blank in each of the following 10 Iraqi sentences.

استقال	هو جان موظف ــــ البصرة ٠	٠١
دوخـة	استقال من شغله العاصمة ٠	٠٢
والاخ	ليلى تخرجت من كلية الحقوق ٠	٠٣
محاميسة	المتعبهد يكول هدي الشغلة بياس ٠	٠٤
الطب	ابو خلیل ـــ من وظیفتـه ۰	٠.
بكسال	ابو جاسم راح ـــ دكسان بالمحلية ٠	٠٦
والسخرى	علوان عنسده ولدين واحبد محامي ــــ صيدلي ٠	٠٧
بامانية	علي فتح دكان بالعملة وصار ـــ ٠	٠٨
ببلندية	الدكتور سلمان تخرج من كليسة ٠	٠٩
يفتح	فوزيـة عـدهـا بنتيـن وحـدة معلمة ـــ طبيبة ٠	•1•

Seven

Form complete sentences, giving the professions of the persons mentioned in the following 10 Iraqi sentences.

Example:

- (Teacher) سلمان تعبد هالشغلة ·
 - (Student) سلمان متعبد ٠
 - ٠ الدكتور ركي خريح كلية الهندسة ٠
 - ٠٠ بهجت خلص كلية الحقوق كبل سنة ٠
 - ٠٠ علوان تخرج من الكلية العسكرية ٠
 - إ. ليلى اخذت شهادتها من كلية الطب •
- ه. صديقي تعلم النجارة بثانويسة الصناعسة ٠
 - ٠٠ ابو جاسم عنده دكسان بالمحلسة ٠
 - ٠٠ علي عنده مكتب مال مقساولات ٠
- ر. فوزيسة راح تتخرج من كلية الصيدلسة ،
 - بزینه پدرس بمدرسة ثانویسة ٠
 - ١٠ جميــل تخرج من كليــة الاركـان ٠



CLASSROOM EXERCISES

What do you say?

- 1. Ask Abu Jassim why he resigned his job in the Baghdad municipality.
- 2. Your friend has two sons; you know the profession of only one of them. Ask your friend what his other son does.
- 3. You are in the hospital talking to the chief nurse. Ask her if you could see Dr. Zaki.
- 4. You need some remodeling done. You are talking to a friend of yours who is knowledgeable in the construction field. Ask him if he knows a good contractor for the job who would not be a big headache to you.
- 5. Your friend asked if you know where Ali's pharmacy is located. Answer him that it is at the end of the block.

Role Playing

Situation 1. You are looking for a lawyer. Another student plays the role of your friend Ali, who knows a few lawyers. You go to see Ali and ask him to recommend a good lawyer for your divorce case. Ali recommends a good divorce lawyer. You ask where he graduated from? How many years has he been a lawyer? Does he work on divorce cases only? Where is his office located?

Situation 2. One student plays the role of a father, and another plays the role of the son who has just graduated from high school. The son needs advice from his father about which college he should submit an application to. The discussion covers advantages

and disadvantages of law, medical, engineering and pharmaceutical colleges. The son decides on the latter, and says that he will get an application, fill it out and submit it tomorrow.

Situation 3. You play the part of a friend of Abu Jassim and another student plays Abu Jassim's role. You are visiting him in his neighborhood store. You ask him the standard questions: How does he like being a storekeeper? How does he like the store? Is it hard work? Are the hours long? Do his friends come to visit him in the store? Does he like that?

Interpretation Practice

Act as interpreter in the following stiuations.

Situation 1.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic Speaker (Student)

سمعت انت استقالیت صحیح ؟

Yes, two weeks ago.

ليش؟ انى چنت افكر شغلتك چانت زينة •

Have you worked for the municipality? It is a big headache.

زين واشراح تسوي هسة؟

I will open a store in my neighborhood and be a storekeeper.

اكو دكان براس العكد مالكم ليش ما تأخذه؟

Yes, it is the one I am thinking of taking over.

Situation 2.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic Speaker (Student)

كلي ولدك اشديسوون هالايسام ؟ علم أله

The older is in law school and the younger is in teachers' college. And how about your two daughters?

وحدة تريد تعير محامية والخ تريد تعير عيدلية

Are they in college already?

لا ، لا بعدهم اثنيناتهم بالثانويه •

بعد لهم سنة •

You know, we need a lot of doctors; why doesn't one of them go to medical school?

يكولون كلية الطب زحمة وطويلة •

Yes, that is true. Well, we are in need of engineers, too.

لا ، يابا، شلنا بدوخة الراس مهندس

واحد بالعائلة هواية •

Who is the engineer in your family?

ابني الچبير راح يتخرج مهندس بعد سنتين ٠

This is really very nice for a butcher to have children become engineers, lawyers and pharmacists.

> شكرا، مثل ما تعرف اني سويت كل اللي اكدر عليه ، وهسة هم لازم يسوون اللي يكدرون عليه •

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- 1- كامل محظوظ، اذا يريد يكدر يشتغل عند الهوه المتعهد،
 - ٢- بس هو رغبته ان يدخل كلية الطب ويصير طبيب .
 - ٣- وبعد ما يدري وين راح يقدم طلب للقبول .
- إلى المحكد حتى يحجى وياه ٠
- ٥- وأبو جاسم كله شوف ابني أنت لازم تفكن بشغله ما بيها دوخة راس ٠
- ٦- انسي مسن چنت اشتغل بامانة العاصمة چان اكو اشياء هوايه تدوخ راسي ٠
 - ٧- بىسس ھسة اني فرحسان باستقالتي وبشغلي بكال بهالدكان ٠
 - ٨- بــس كامل كله ان ابوه يريده يشتغل عنده والا يدخل الكلية.
 - ٩- وهـو يحب يصير طبيب بسيكولون كلية الطب زحمة وطويلة ٠
 - ١٠- ويمكن بالنهاية يدخل كلية الصيدلة ويتخرج صيدلي ويفتح له صيدلية،

Dictation Practice

With books closed, write the following 10 Iraqi sentences as the teacher dictates them.

- ١- بمعهد الصنباعة العبالي التلاميذ يتعلمون اشياء هواية مثل النجارة ،
 - ٢- ابو بشير كصاب وعنده دكان چبير بالسوك ،
 - ٣- بنتي چانت مريضة البارحة واخذتها للطبيب ٠
 - إلى الدكتور زكي هو مو طبيب ، حصل شهادته من كلية الهندسة .
 - ٥- المقاول سلمان اخذ قد شغله چبيرة وهسة يريد يوظف له مهندس ٠
 - ٦- ابو خليل قدم طلب للشغل ببلدية البصرة بس ما حصل الشغلة .
- ٧- المتعهد رمزي عنده بنتين وحدة محامية والخرى بعدها بكلية الصيدلة .
 - ٨- ابو جاسم فرحان ويكول شغلة البكال ما بيها دوخة راس ٠
 - ٩- ابو علي انقل من بلدية الموصل وراح يصير امين العاصمة ٠
 - ١٠- كامل يكول بعدني ما ادري لاي كلية راح اقدم طلب للقبول ٠

HOMEWORK



Exercise One On a separate sheet of paper, transcribe the 5 recorded sentences.

Exercise Two On a separate sheet of paper, translate the 5 recorded sentences into English.

Exercise Three Listen to the following recorded Iraqi conversation, then answer the 5 printed questions based on it.

Questions:

- 1. How many accountants does the company need now?
- 2. Why do they need these accountants?
- 3. What happened to one of their present accountants?
- 4. How many accountants did the chief accountant think he needed at first? Why does he think he needs more?
- 5. How many new engineers do they need? Why do they need them?

LESSON 8 HOMEWORK

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

-1

- a. لیلی راح تصیر مهندسة ،
 - b. ليلى صارت طبيبة ·
 - c. لیلی د تدرس طب ۰

-7

- a. هذا ضابط مخابرة ٠
 - b. هذا ضابط ركن،
- c. هذا عقيد بالهندسة ·

--1

- a. علي درس صيدلة •
- b. علي د يدرس نجارة ٠
- c. علي تخرج من معهد الصناعة العالي،

--

- a. سالم محامي،
- b. سالم بكال
- ٠٠ سالم صاحب دكان بالسوك ٠

_0

- a. أبو جاسم چان يشتغل بالبلدية ·
- أبو جاسم اشتغل بأمانة العاصمة .
- ابو جاسم د یشتغل بامانة العاصمة ۰

-7

- a. جاسم صار محامي،
- ط. جاسم معلم بكلية الحقوق •
- c. جاسم عنده دكتوراه بالحقوق ·

_Y

- a. المتعهدين يتخرجون من كلية الهندسة
 - d. المتعبد لازم يكون مهندس
 - ۵. هذا المتعهد مهندس •

-4

- a. كامل دكانه براس العكد،
 - b. دكان الكصاب بالسوك •
- c. كامل يريد يمير كماب ٠

-9

- a. الصيدلي عنده بدلة عسكرية ·
- لية الصيدلة تخرج اطباء.
- كلية الصيدلة تخرج صيادلة ،

-1.

- a، هو ما ولد ببغداد،
- b . هو ساكن سالبصرة ،
 - c. هو ولد ببغداده

SUMMARY



- is used in both ID and MSA for "contractor."

 "Contract" in MSA is مقاولة , in ID it is ,

 which is a modification of the English word. مقاول is the noun

 of subject from the measure III form of قال , "said," which is

 قاول .
- 2. دکتور, "doctor" or "Ph.D.," is a modification of the English word "doctor."
- 3. رحسة, "difficult" or "crowded," is always in the feminine form. اردسام, which is masculine, never means "difficult," but always means "crowded," in both ID and MSA.
- 4. مناعسة, when used in the context of study means, "vocational," otherwise, it means, "manufacturing," in both ID and MSA.
- is "resignation," in both ID and MSA. استقلال , is "independence," in both ID and MSA.
- 6. بلد, "municipality," is ID and MSA. It is made of بلد, "city," with the relative ي and the feminine :
- is "law school." کلیة الحقوق is "the practice of law." قاندون
- is "dizziness," but دوخة راس , as an expression in ID only, means "bothersome." لا تسدوخ راسسي is "don't bother me." نجي يسدوخ راسسسي , "he comes to bother us," is an expression used about someone who does not have something important or of substance to say.

LESSON 8 SUMMARY

9. دكان بالمحلة , "neighborhood store," is the equivalent to a convenience store. دكان , in general, means "shop."

the carpenter shop دكسان النجسار

the butcher shop دكان الكساب

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. The Measure I sound verbs:

a. طلَّ , "requested" or "demanded." For conjugation, see the verb مُصَرَّبُ .

verbal noun,

مسب

noun of subject,

طالب

noun of object,

ره ر مطلوب

is used in ID to mean "indebted."

Example:

You owe me a dinar.*

إِنْتَ مَطْلُوبَ لِي دِيْنَارٍ •

b. بَعْمَ , "cut up" or "butchered," is MSA and not used in ID, but measure II عَمْعَ is used in ID as عُمْعَاتِهُ .

For conjugation of قَمَّبُ , see the verb مُرَّبُ , and for عَمْرُ , and for عَمْرُ .

The verbal noun is تماسة MSA and كماسة ID.

The noun of subject ناه is not used, instead the form of excess, أَكُمُّابُ or وَمُعَابُ , is used (see Lesson 7, Reference Grammar.) The noun of object from measure I is also not used, but that of measure II

c. رغب , "desired," for conjugation see the verb

verbal noun,

رغُبة

noun of subject,

ر راغب

noun of object,

مرغوب مرغوب

^{*}Dinar is the Iraqi monetary unit equivalent to \$2.80-

d. زخصم , "pushed," "shoved" or "crowded," is not used in ID. For conjugation, see the verb verbal noun, noun of subject, زاحم (seldom used) noun of object, e. نَجَـرُ , "carved," is not used in ID. For conjugation, see the verb verbal noun, Noun of subject is not used; instead the form of excess is used. (See Lesson 7, Reference Grammar.) Noun of object, مُنْجُور (seldom used.) f. "manufactured" or "made" For conjugation, see the verb verbal noun, noun of subject, (also means "servant" in noun of object, j. inopened" For conjugation, see the verb verbal noun, noun of subject, (also means "conqueror") noun of object,

noun of instrument,

1. h. تبسل , "accepted," is MSA; the ID is فريد , .

For conjugation, see the verb فريد .

verbal noun,

noun of subject, قابيل (In ID is also used as interrogative by intonation meaning "is it possible?"

Example:

Am I (is it possible) crazý? بال آني مخبل ؟ noun of object, مُقبول

- 2. The measure I weak-ending verb:
 - a. درئ , "knew"

For conjugation, see the verb مشئ verbal noun, not used.

noun of subject, داري (seldom used)
noun of object, not used.

b. مسی , "protected" or "defended"

For conjugation, see the verb, مسید

verbal noun,

noun of subject,

noun of abject,

المحامي, "lawyer," is the noun of subject for measure II verb and محامي , "the practice of law," is the verbal noun.

- 3. The measure II verb.
- a. طبیب , "gave medical treatment," is used in both ID and MSA rather than measure I طبی , which gives the same meaning, but the verbal noun of measure I طبی is used for "medicine" , "M.D.," is the form of excess.

ror conjugation, see the verb, verbal noun, repair noun of subject, not used.

noun of object, seldom used.

b. دُوْخ , "caused dizziness"

For conjugation, see the verb,

The verbal noun حَدُونَـ , is seldom used, but the verbal noun of measure I , دُونـة , is frequently used.

The noun of subject is مُدَوِّخ and that of measure I is مُدَوِّخ .

The noun of object is, مُدَوِّخ .

4. The measure III verb, قماول , "negotiated"

Pronou	n	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	تَساوَل	" يُقاوِلُ	
she	ھي	~ ه ^ _ه قباولت	تُقارِلُ	
they	هم	م قباولوا	ر. يقاولون	
you, m.	انت	قَاوَلِتَ	° تقاول	ر قاولْ
you, f.	انت	قباولت	. / و / تقاولین	فَاوْلَى
you, pl.	انتو	ر قبارلتو	تَقَاوُلُونَ	/ ه و قاولوا قاولوا
I	اني	ر قىاولىت	اقساول	
we	احنيا	م م م رُ قباولنا	نَقَاوِلٌ	
verbal	noun,	مرار مقاولة		
noun o	f subject,	ر ُ مقاولٌ	· .	
noun o	f object,	و مر برکی مقاول		

- 5. The measure V verb, تعبّد , "pledged," "undertook" or "bound" For conjugation, see the verb تعبّد in Lesson 4.

 verbal noun,

 noun of subject,

 noun of object,
- 6. The measure X verb, المنتال , "resigned"

Pronou	n	Perfect	<pre>Imperfect**</pre>	<pre>Imperative***</pre>
he	هو	إستنقال	يستقييل	•
she	ھي	إستقاكت	تِسْتُعْيِل	
they	هم	إسَّيْقَالُوا	يستقيلون	. *
you, m.	انت	إسْتِقَالِيتَ *	وستقيل	• واستِقبِل
you, f.	انت	إستِقالِيتِ *	تِستَقيِليِنْ	إستقيلي
you, pl.	انتو	إِسْرَقَىالِيتُو*	تِسْتَقِيلُون	إستقيلوا
I	اني	إستقاليت *	استِقبِيل	. '
we	احنسا	إِسْتِقَالِينَا *	بستقيل	

^{*}Notice the addition of the letter g just before the pronoun suffix.

The preceding is the pattern for conjugating measure X verbs which are weak in the middle in measure I.

^{***}Notice that the weak letter stayed. This is the ID way, while in MSA the weak letter is dropped: ﴿ إِسْتَقِلُ .

- 7. The preposition نا , "for," when preceded by the preposition إلى , "to," renders the meaning "till." In MSA, نا and particles in its group such as حَتَى , "for," المنت "never," محتى , "for," and so on, cause the imperfect verb to take the accusative case. If the verb is in the plural form, the accusative case is shown by replacing the letter ن with the letter ن , but in ID this is not done and the ن stays. In Frame II the sentence
- 8. والآخ , "the other," is the masculine singular form; the feminine singular form is اللَّخُورَات . The plural feminine , اللُّخُورَات , is seldom used in ID, therefore, the masculine form, اللَّخُورِيات , is used.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 Iraqi statements, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.in each case.

Part B.

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into English.

Part C.

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following Iraqi conversation, then answer the 10 printed questions based on it.

Questions

- 1. What does Abu Jassim do?
- 2. What was his advice to his friend Sabri?
- 3. What was Sabri's reaction to that advice?
- 4. How many Abu Jassims could the neighborhood take, according to Sabri?
- 5. What is Sabri's complaint?
- 6. Who is bothering Sabri at work?
- 7. Where did Abu Jassim work previously?
- 8. Is Shihab a good manager, according to Abu Jassim?
- 9. What is Shihab good at, according to Abu Jassim?
- 10. Who hired the new engineer?

ENRICHMENT



الكليات , "colleges," are grouped nowadays into جامعات , "universities." The singular is جامعات .

. جوامسع is "mosque." The plural is عامسع

2. متعب , "contractor" or "concessionaire," has a wider range of application than that of متاول , "negotiator," which is mainly used in the construction business to mean "building contractor." The ID بنا , "builder," is used for contractor sometimes.

3. بكسال , is "butcher." بكسال , is carpenter. نجسار is "storekeeper." The following are a few other occupations and vocations

عداد goldsmith عايغ مايغ oldsmith مايغ مايغ coppersmith عفار معارغ painter welder معكري ، لكّام businessman

- 4. A word that renders the combined meanings of رحصــة ,
 "crowdedness," and دوخــة , "bothersome" or "dizziness," is the
 ID word قلبالـــغ . It is applied in disorganized, crowded,
 undesirable situations.
- 5. Another word for استعفى , "resigned," is , which is MSA and ID. Literally, it means "excused himself."

VOCABULARY



English	ID	MSA
acceptance		قبول
baccalaureate	بكالورينا	
Basrah (city)		بمرة
become independent (to)	استقل
block, neighborhood	مکد ، مکود (ج)	
butcher	کصاب ، کصاصیب (ج)	
capital		عاصمة ، عواصم (ج)
carpentry		نجارة
city, country		بلد ، بلاد ، بلدان (ج)
contractor		متعهد ، مقاول
crowding		زحمة ، ازدحام
desire		رغبة
difficult	زحمة	معب
dizziness		دوخة
examination		امتحان ، امتحانات (ج)
guard (to) defend (to),	protect (to)	حمى
head		راًس ، روۇس (ج)
high		عالي
independent (to become)		مستقل
institute		معہد ، معاهد (ج)
key		مفتاح ، مفاتيح (ج)
know		دری
law		قانون ، قوانين (ج)

English	ID	MSA
law school		كلية الحقوق
lawyer		محامي
lucky		معظبوظ
make (to), manufacture	(to)	صنع
manufacturing		صناعة
	دکتور ، دکاترة (ج	طبیب ، اطباع (ج)
medical doods	سوك ، اسواك (ج)	
market	(6,	بلدية
municipality		قاول
negotiate (to)		محلة ، حي ، احياء (ج)
neighborhood		ی دی
open (to)		صيدلي ، صيادلـة (ج)
pharmacist		ميدلية
pharmacy		
pledge (to)		تعبد
request (to), demand (t	:0)	طلب
right		حق ، حقوق (ج)
resign (to)		استقال
shop		دکان ، دکاکین (ج)
shopkeeper	بکال ، بکاکیل (ج)	
the other (m.)	الآخ	
the other (f.)	الخ ، الْخُرى	
trust, trusteeship		امانة

SELF-EVALUATION TEST

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in Iraqi. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

- a. My son and I have a 3:20 p.m. appointment with the doctor.
- b. My son and I had a 3:20 p.m. appointment with the doctor.
- c. The doctor and I have a 3:20 p.m. appointment with my son.
- d. My son and I sought a 3:20 appointment with your doctor.

2.

- a. Basheer has six tickets for the next match.
- b. Basheer gave me seven tickets for the next match.
- c. Basheer gave me six tickets for the next match.
- d. Basheer gave me nine tickets for the next match.

3.

- a. Our team came in 50 cars.
- b. The team came from the camp in five cars.
- c. Our team needed five cars in the camp.
- d. Our team came in five cars from the camo.

4.

- a. It appears that Ramadhan will be 29 days.
- b. It seems that Ramadhan is going to be 30 days.
- c. Ramadhan will appear in 29 days.
- d. It seems that Ramadhan will be 28 days.

5.

- a. If you don't submit your application, I will back you.
- b. When you submit your application, tell them I back you.
- c. Submit my application, and I will thank you.
- d. Submit your application, and I will back you.

6.

- a. The children wear their new suits during the two festivals.
- b. During the two festivals, the children wear their old clothes.
- c. The children have new suits for the two festivals.
- d. The children wear their new suits during the festival.

7.

- a. Give me your full address, and how many years you've lived there.
- b. Give me your full name, year and place of your birth.
- c. Give me your last name, year and place of birth.
- d. Give me your first name, year and place of birth.

8.

- a. Kamel has two sons; one is married and the other is a bachelor.
- b. Kamel has a married son and a single daughter.
- c. Kamel has two married sons.
- d. Kamel has two bachelor sons and another who is married.

9.

- a. You can tell a staff officer by his red cap.
- b. You can tell a staff officer by his cap.
- c. You can tell a staff officer by the marker on his cap.
- d. You can tell a staff officer by the red marker on his cap.

10.

- a. Abu Jassim is a neighborhood butcher.
- b. Abu Jassim is a storekeeper in the neighborhood.
- c. Abu Jassim's butcher shop is at the corner of the block.
- d. Abu Jassim is the head butcher in the neighborhood store.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Iraqi, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, mark the letter that corresponds to the best response for each item.

- .1
- a. كلية المحاماة .
- d. كلية الحقوق •
- c. كلية المحامين ·
- d. كلية القوانين •
- . 2
- a. سلسمان مطلسك .a
- b. سلمان راح يطلك مرته .
- c. سلمان يمكن طلك مرشه ·
 - d. مرة سلمان مطلكته ،
- . 3
- a. علي ولد بسنة ١٩١٨ ·
- d. على من ولادة سنة ١٩٥٠ ٠
 - علي ولد بسنة ١٩٤٥ ٠
 - a. علي ولد بسنة ١٩٦٨ ٠
- . 4
- a. كامل طبيب ·
- b. كامل أصله من الموصل •
- c. أبو كامل جان طبيب ·
- d. أبو كامل من الموصل
 - . 5
- a شابت صاحب دكان نجارة •
- d. شابت عنده بقالية بالسوك •
- C. ثابت عنده بقالية بالمحلة •
- a. دكان ثابت النجار مو بالسوك •

- .6
- a. أبو جاسم اشتغل بالبلدية ،
- أبو جاسم استقال من البلدية .
- c. أبو جاسم يشتغل بأمانة العاصمة ·
- a. أبو جاسم چان يشتغل بامانة العاصمة .
- .7
- a. كامل راح يقدم لكلية الصيدلة ،
- d. كامل راح يدخل كلية الصيدلة .
- c. طلب كامل لكلية الصيدلة مو مقبول .
 - a. كامل تخرج من كلية الصيدلة ·
- . 8
- a يوم الجمعة اكسو عطلة بالمدارس ·
- d. يوم الجمعة دوائر الحكومة تنفتح .
 - عوم الجمعة الجوامع عدها عطلة
 - a. يوم الجمعة العطلة بس للجيش .
- .9
- a. ساعة نزيه بالتسعة وربع ·
- b. ساعة نزيه اشتغلت سالتسعة وربع ·
- C. ساعة نزيه وكفت عالتسعة واخمسطعيش دقيقة ،
 - å، ساعة نزيه وكفت عالتلاثة وربع ·
- .10
- a. أبو جاسم يفتح دكانه بالسبعة بالليل ،
- · b . أبو جاسم بروح للبيت بالسبعة الصبــح ،
 - C. أبو جاسم يشتغل احده ساعة •
- a. أبو جاسم يكون بدكانه بالسبعة الصبح .

Section C. Listen to the following dialogue in Iraqi, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

Questions:

- 1. What kind of match were they talking about?
- 2. Who is the visiting team?
- 3. When is the match going to take place?
- 4. Who has the tickets and how many does he have?
- 5. How many tickets did the other person need?
- 6. What time does the match start?
- 7. Do they intend to go to the game?
- 8. If so, how?
- 9. What was the final arrangement between them?
- 10. Was Kamel pleased with the arrangement?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in Iraqi. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American.

Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play the role of the father and you will play the role of Thabit.

Thabit has just learned that he has passed the baccalaureate examination and graduated from high school. He is seeking his father's advice whether he should apply to college or vocational school. His father wants him to apply to engineering college. He argues that he likes to learn carpentry and go to work for his father, who is a contractor. The time spent in school is a factor, in his opinion.

Thabit: Tell your father the news (of passing the test).

Father:

Thabit: Ask your father's opinion about college or vocational school.

Father:

Thabit: Argue time factor.

Father:

Thabit: Voice desire to work for father.

Father:

Thabit: Agree to give it a try, but like your options to stay open.

Father:

Thabit: Thank your father and say good-bye.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

L6	August	آب
L5	son	این،ایشاء (ج)
L5	come (to)	اجا ﴿ (ع)
L7	red (m.)	احمر،حمر(ج) (ع)
L6	last	آخر
L6	March	آذار
L6	Wednesday	أربعا (ع)
L7	staff (military)	ارکان
L5	week	اسبوع ،اسابیع (ج)
L8	resign (to)	استقبال
L8	independent (to become)	استقل
L7	origin	اصل
L7	bachelor	اعزب ،عزاب (ج)
L7	economy, saving	اقتصاد
L7	Al-Krkh (section of Baghdad on the west bank of the Tigris)	اقتصاد الكرج
L5	except, till, to (used for telling time)	וע
L6	Sunday	الأحد
L8	the other (m.)	الآخ (ع)
L 5	Jordan (country)	الاردن
L5	coming, next	الحاي (ع)
L8	the other (f.)	الخ ، الخرى (ع)

MODULE	2	CUMULATIVE VOCABULARY
L6	Thursday	الخميس
L6	Saturday	السبت
L6	Islamic year	النّة الاسلاميّة (البهجرية)
Ļ5	afternoon	العمر
L6	military standpoint	الناحية العسكرية
L8	trust, trusteeship	اصانة
L 8	examination	امتحان ، امتحانات (ج)
L6	first	اوّل ، اوائل (ج)
L6	May	ايبار
L6	September	أيلول
L5	father	يابا (ع)
L6	papa, dad	الع) لبل
L6	daughter	بنت / بت (ع)
L8	Basrah (city)	بمرة
L5	ticket	بطاقة
L8	shopkeeper	بکال ، بکاکیل (ج)
L8	baccalaureate	بكالوريا (ع)
L8	city, country	بلد ، بلاد ، بلدان (ج)
L8	municipality	بلدية
L5	how much?	بلدية بيش (ع)
L5	between	بين

L5 appear (to), seem (to)



L6	October	تشرين الاول
L6	November	تشرين الشاني
L8	pledge (to)	تعبد
L6	about, nearly	تقريبا
L6	Tuesday	تلات (ع)
L6	true, right, OK	تمام
L6	July	تموز
	L	
L7	secondary	ثانوية
L7	education	ثقافة
L 5	one-third	ثلث ، اثلاث (ج)
L6	Monday	ثنین وع)
	hia	
L6	big	جبیر (ع)
L5	<pre>take place (to), run (to), flow (to)</pre>	جري
L6	how many	جم (ع)
L6	Friday	جاهة ، جمع (ج)
	need	
L6	need	حاجة
L6	Pilgrimage	الحج
L6	June	حزير ان
L 7.	gain (to), get (to)	حصل
r8	right	حق ، حقوق (ج)

L6	government	حكومة
L6	beautiful (f.)	حليوة (ع)
L7	red (f.)	حمراء ، حمراوات (ج) / حمرة ، حمر (ج) (ع)
L8	guard (to), defend (to),	حمى
L7	graduate	خريج
L8	know (to)	دری
L7	defense	دفاع ، دفاعات (ج)
L8	shop	دگان ، دکاکین (ج)
L8	medical doctor	دکتور ، دکاترة (ع) / طبیب ، اطباء (ج)
L8	dizziness	دوخة
L6	religious	ديني
L8	head	راس ، رووس (ج)
L6	calendar	ررنامة (ع)
L8	desire	رفبة
L6	Ramadhan	رمضان
L8	difficult	زحمة (ع) / صعب
L8	crowding	زحمة ، ازدحام

L5

airplane

	() w	
L7	cap	سدارة ، سدائر (ج)
L5	basket	سلة
L6	year	سنة
L6	question	سؤال ، اسئلة (ج)
r8	market	سوك ، اسواك (ج) (ع)
L5	car	سيارة
	س	·
L6	February	شبباط
L6	work	شغل ، اشغال (ج)
L5	Shihab (name)	شهاب
L7	diploma, testimony	شهادة
L6	month	شہر ، اشہر ، شہور (ج)
	fast (to)	
L6	fast (to)	صام
L6	true	محيح
L5	true, really	صدك (ع)
T8	manufacturing	صناعة
L8	pharmacist	صيدلي ، صيادلة (ج)
T8	pharmacy	صيدلية
L8	request (to), demand (to)	طلب طویل
L6		

	7
5	
	1
	•

L5	usually	عادة
L8	capital	عاصمة ، عواصم (ج)
L8	high	عالي
L7	single girl	عزبة (ع)
L6	holiday	عطلة ، عطل (ج)
L7	colonel (full)	عقید ، عقداء (ج)
L8	block, neighborhood	عکد ، عکود (ج)
L7	insignia	علامة
L5	always	على طول (ع)
L6	festival	عید ، اعیاد (ج)
L6	eye	عين ، عيون (ج)
L8	open (to)	فتح
L6	difference	فرق
L5	team	فريق ، فرق (ج)
1.6	only	فقط
		/9
L7	suit	قاط ، قوط (ج) (ع) / بدلة ، حلة ، بزة
L8	law	قانون ، قوانین (ج)
L8	negotiate (to)	قاول
T8	acceptance	قبول
L7	seniority	قدم
L6	short	قصير

	5 1		
كامل		whole, complete	L7
كانون الأول		December	L6
كانون الشاني		January	L6
كرة القدم		football, soccer	Ĺ5
کصاب ، کصاصیب (ج) (ع)	~	butcher	F8
كلية		college	L7
كلية الحقوق		law school	F8
کیلو ، کیلوات (ج) (ع)		kilo	L5
·	1	dress (to)	L7
صحن لحم ، لحوم (ج)		meat	L5
عم ، عوم (ج) لهسبب (ع)		for this reason	L5
(S) (S) (S)		ioi chiis leason	ПЭ
	•		
مال ، أموال (ج)	معم	possession	L5
مباراة ، مباريات (ج)		match (sports)	L5
متعمد ، مقاول		contractor	T8
محاسبة		accounting	L7
محامي		lawyer	r8
محظوظ		* lucky	L8 .
محل ، مكان		place	L7
محلة ، حي ، احياء (ج)		neighborhood	r8
مدفع ، مدافع (ج)		cannon	L7
مدفعية		artillery	L7
مریض ، مرضاء ، مرضی (ج)		patient, sick	L5
مطلك (ع)		divorced (man)	L7

L5	camp		معسكر
L8	institute		معہد ، معاهد (ج)
L8	key		مفتاح ، مفاتيح (ج)
L6	supposed		مفروض
L7	Mosul (city)		موصل
L5	appointment		موعد ، مواعيد (ج)
		Ö	
L6	aspect, direction, borough		ضاحية
r8	carpentry		نجارة
L5	Najeeb (name)		نجيب
L6	day		نهار
L6	weekend		شهاية الاسبوع
L6	April		نيسان
L6	this way, like this	B	هالشكل (ع)
L7	ministry	9	وزارة
L5	stop (to)		وکف (عُ)
L7	birth		ولادة

: Tette turk eine				
				V
n				
		•		
:				
•				
·				
	,			

	-			
and the second s				
2 W 4 2				
*				1000